

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания
Лу Цзихун

**НЕСКЛОНЯЕМЫЕ ЗАИМСТВОВАННЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ:
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Выпускная квалификационная работа магистра лингвистики

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Дони́на Л.Н.

Рецензент:
к.п.н., Купирова Е.А.
ГБОУ гимназия № 67

Санкт-Петербург
2017

АННОТАЦИЯ

выпускной квалификационной работы магистра лингвистики

Лу Цзихун

**«Несклоняемые заимствованные существительные
в современном русском языке:
функционально-семантический аспект»**

Научный руководитель – канд. филол. наук, доцент Дони́на Л.Н.

Рецензент – канд. пед. наук, Купирова Е.А., ГБОУ гимназия № 67.

Выпускная квалификационная работа Лу Цзихун посвящена изучению несклоняемых заимствованных существительных в современном русском языке. В центре внимания — проблемы определения родовой принадлежности нарицательных неодушевленных существительных. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. Первая глава посвящена теоретическим основам изучения несклоняемых заимствованных существительных, систематизированы принципы, по которым такие существительные относятся к среднему, мужскому или женскому роду. Во второй главе проанализированы сводные таблицы неодушевленных существительных, составленные магистрантом по словарям Н.П. Колесникова, Л.П. Крысина, И.Д. Успенской; рассмотрены случаи родовой вариативности в зависимости от конечных гласных слова, принадлежности к определенной тематической группе, наличия гиперонима

и др. критериев, рассмотрены примеры из НКРЯ. В заключении приведены основные выводы исследования. Полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: несклоняемые заимствованные существительные, род несклоняемых существительных, несклоняемые неодушевленные существительные.

ANNOTATION of final qualifying work of Master of Linguistics

Lu Jihong

"Indeclinable loan nouns in modern Russian: the functional semantic aspect "

Scientific adviser - candidate of philology, associate professor Donina L.N.

Reviewer: candidate of pedagogical sciences, Kupirova E.A. State Budgetary Educational Institution Gymnasium No. 67.

Final qualification work of Lu Jihong is devoted to study the indeclinable loan nouns in modern Russian. In the center of attention is the problem of determining the generic affiliation of common inanimate loan nouns. The work consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. The first chapter is devoted to the theoretical foundations of the study of indeclinable loan nouns, systematizes the principles by which nouns refer to the middle, male or female gender. In the second chapter, summary tables of inanimate nouns, compiled by a master student on the vocabulary of N.P. Kolesnikova, L.P. Rat, I.D. Assumption; Cases of generic variability depending on the final vowels of the word, belonging to a certain thematic group, the presence of a hyperonymus, and other criteria are considered, examples from the NCRP are considered. In conclusion, the main conclusions of the research are presented. The results obtained can be used in the practice of teaching Russian as a foreign language.

Key words: loan nouns, genus of indeclinable nouns, indeclinable loan nouns.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 1

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ НЕСКЛОНЯЕМЫХ
ЗАИМСТВОВАННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

1.1. Лингвистические основы изучения несклоняемых существительных в
России и в Китае 7

2. Классификация несклоняемых существительных по происхождению и
тематическим группам 18

3. Характеристика несклоняемых существительных в русском языке 27

4. Род несклоняемых существительных в русском языке и способы его
определения 33

1.4.1. Рекомендации по определению рода отдельных групп несклоняемых
существительных 39

1.4.2. Род сложносокращенных слов (аббревиатур) 41

1.4.3. Род несклоняемых имен собственных **44**

1.4.4. Род несклоняемых существительных, являющихся обозначением лиц
47

Выводы по первой главе **49**

ГЛАВА II. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КАТЕГОРИИ РОДА В НЕСКЛОНЯЕМЫХ НЕОДУШЕВЛЕННЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XXI ВЕКА

2.1. Количество несклоняемых неодушевленных существительных в русском
языке **53**

2.2. Зависимость родовой отнесённости заимствованного несклоняемого
неодушевлённого существительного от конечного гласного **67**

2.3. Колебания в роде неизменяемых неодушевленных существительных **105**

2.4. Употребление несклоняемых существительных в современном русском
языке. Примеры из Национального корпуса русского языка **113**

Выводы по второй главе **122**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ **125**

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ **129**

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Список несклоняемых неодушевлённых слов по основным
словарям (Н.П. Колесников, Л.П. Крысин, И.Д. Успенская) **135**

ВВЕДЕНИЕ

Русский язык постоянно совершенствуется, как правило, это происходит в процессе развития социального мира. В последние десятилетия, после распада Советского Союза, динамика развития общества значительно возросла, и в связи с этим в русском языке появляется большое количество слов, заимствованных из иностранных языков. Это вызвано многими факторами. Усиленно развиваются международные отношения в таких областях, как экономика, торговля, культура, технологии, наука и т.д., между разными странами устанавливаются и поддерживаются контакты, что в наше время стало легко возможным, несмотря на огромные расстояния. Названия иностранных товаров приходят вместе с самими товарами, развитие технологий создает необходимость в появлении новых названий и терминов, которые, как правило, приходят из иностранных языков.

Средства массовой информации, а также новейшая научная и художественная литература тоже во многом способствуют появлению заимствованных иноязычных слов в русском языке.

В современном мире люди имеют возможность ежедневно общаться через интернет, посещать другие страны, получать информацию из разных уголков мира, поэтому заимствованные слова, особенно в разговорной речи, часто появляются, исходя из потребностей социума.

Очень большую часть заимствований составляют несклоняемые существительные в русском языке. Это служит поводом для исследования и подробного изучения проблемы иноязычных заимствований с целью понимания их природы и усвоения правильности употребления подобных слов.

Актуальность данного диссертационного исследования обусловлена тем, что проблема несклоняемых существительных вызывает активный интерес в последние годы и десятилетия среди лингвистов, в частности, проблема определения рода несклоняемых иноязычных заимствований. В

связи с некоторой неопределенностью и подвижностью норм возникают трудности в усвоении правил употребления и отнесения слова к тому или иному классу слов по родовому значению. Особенно трудным становится освоение этой области грамматики для иностранных студентов.

Приблизительно на рубеже XX-XXI вв. стали отчетливо заметны случаи, когда грамматическое правило определения рода имени существительного, согласно которому несклоняемые неодушевленные существительные относятся к среднему роду, не соблюдается. Все чаще, помимо грамматического значения среднего рода, то или иное новое иноязычное заимствование обретает варианты употребления в ином родовом значении, как в устной, так и в письменной речи.

Количество возможностей варирования родовой отнесенности таких слов увеличивается. К примеру, существительное *кофе* ранее относилось только к мужскому роду, который был связан с устаревшими формами «кофий», «кофей», употребление этого слова в среднем роде считалось грамматически неверным. Однако в последние годы, кроме мужского рода, допускается употребление слова в среднем роде, как *какао*: «растворимый кофе» или «растворимое кофе».

Для иностранных студентов актуальность темы возрастает в связи с необходимостью изучения заимствованных существительных с целью правильного овладения русским языком, а также во избежание ошибок при употреблении этих существительных в тех или иных вариантах родового значения.

Проблема несклоняемых имен существительных рассмотрена в работах видных ученых-лингвистов, таких как Г.А. Смирнова, А.А. Зализняк, Н.П. Колесников, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова, Е.Н. Шагалова, И. Атанасова, С.Д. Герцев, Т.А. Гревцева, Г.А. Мартинович, Л.А. Мельникова. Родовая принадлежность большого количества неизменяемых существительных отражена в словарях: С.А. Кузнецов. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000; Л.П. Крысин. Толковый словарь иноязычных слов. М.,

2000; Н.П. Колесников. Словарь несклоняемых слов. Тбилиси, 1978; Современный словарь иностранных слов : Толкование. Словоупотребление. Этимология: / Л.М. Баш, А.В. Боброва, Г.Л. Вечеслова, Р.С. Кимягарова. М., 2006; И.Д. Успенская Современный словарь несклоняемых слов русского языка. М., 2009; Е.Н. Шагалова Словарь новейших иностранных слов (конец XX-начало XXI вв.). М., 2009. В этих работах содержатся фундаментальные основы для исследований в области иноязычных слов, собран большой массив интересующих нас несклоняемых заимствованных существительных, описаны основы процедуры определения их родовой отнесенности.

Объектом исследования является вся совокупность несклоняемых существительных в современном русском языке, распределенная по тематическим группам, объединяющихся словами-гиперонимами.

Предметом исследования является совокупность функционально-семантических и родовых признаков несклоняемых существительных.

Цель данного исследования:

представить лексическую микросистему несклоняемых заимствованных существительных; проанализировать и обобщить их родовую отнесенность по данным словарей, сравнить их «словарный» род с реально употребляемым носителями современного русского языка.

В ходе работы необходимо решить следующие **задачи**:

- описать основные достижения русской грамматики в разработке теории несклоняемых заимствованных существительных;
- проанализировать современное состояние теории несклоняемых заимствованных существительных;
- представить семантическую микросистему несклоняемых заимствованных существительных;
- определить критерии присвоения родовой характеристики существительным разных тематических групп;

-обобщить данные о роде новых заимствованных существительных в современном русском языке, в том числе в разговорном стиле, на базе Национального корпуса русского языка.

Научная новизна исследования определена тем, что обнаружены и проанализированы имеющиеся варианты родовой отнесенности лексем, рассмотрены примеры современного употребления, извлеченные не только из словарей, но и из Национального корпуса русского языка.

Материалом настоящего исследования служит таблица, составленная на базе словарей разного типа, включающая около 1800 единиц. Кроме того, исследовано более тысячи словоупотреблений из Национального корпуса русского языка в основном извлеченных из периодической литературы последних 20-ти лет. В основу работы положены следующие **методы**:

- теоретический анализ научной литературы;
- лингво-статический метод;
- классификационный метод;
- сопоставительный метод.

В рамках описательного метода использованы приемы наблюдения и интерпретации, классификации и систематизации лексической подгруппы из несклоняемых существительных.

Гипотеза: для разных групп несклоняемых существительных применяются разные правила определения рода, однако в настоящее время правила для одной группы начинают действовать в другой группе, многие заимствованные неодушевленные существительные имеют неоднозначное употребление родового значения. Это создает трудности в усвоении правил и понимании грамматических норм употребления подобных слов, а также в изучении русского языка иностранными гражданами.

Теоретическая значимость состоит в определении принципов, на которых основан выбор родовой отнесенности неизменяемых существительных, особенно новых заимствований.

Практическая значимость работы заключается в решении поставленных задач и состоит в том, что ее результаты могут быть использованы:

- а) в практике учебных заведений, для курсов стилистики, ортологии;
- б) составителями словарей, учебных пособий для высшей и средней школы;
- в) при разработке пособий по культуре речи для носителей русского языка и иностранцев, изучающих русский язык.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения, включающего список несклоняемых неодушевлённых слов с указанием их рода по основным словарям.

Глава I.

Теоретические основы изучения несклоняемых заимствованных существительных

1.1. Лингвистические основы изучения несклоняемых существительных в России и в Китае

Имя существительное в научном понимании — это самостоятельная часть речи, относящаяся к классу полных лексем и категории имени. В предложении существительное может выполнять функции подлежащего,

дополнения, а также именной части сказуемого. В русском языке существительное обозначает предмет (включая лицо) и отвечает на вопрос «что?» или «кто?». Как правило, существительное обозначает предметы в общем смысле, например:

- названия каких-либо вещей (*фортепиано, такси, кавасаки*);
- обозначения лиц (*сумотори* ‘боец сумо’, *Хауса* ‘народ в Судане’, *самбо* ‘название потомства’);
- явлений и событий (*отпуск, цунами, шоу*);
- организмов и животных (*слюги* ‘собака’, *чикори* ‘носорог’, *шелти* ‘овчарка’, *суркуку* ‘змея’);
- состояний, качеств, свойств (*сальто* ‘прыжок’, *бег, гнев, доброта*);
- географических названий (*Сочи, Китай, Черное море, Байкал*).

По своим морфологическим признакам имя существительное может иметь склонение, род, падеж, число, быть нарицательным или собственным, одушевленным или неодушевленным.

Нарицательные существительные — это слова, которые обозначают общие названия класса предметов, например, *дом, страна, журнал* и т.д. Существительное собственное служит обозначением конкретного, выделенного из определенного класса предметов названия, например, *Аргентина, Эльбрус, Елена* и т.п.

Одушевленность — неотъемлемый признак, который распределяет существительные на два крупных класса: одушевленные, то есть живые (*человек, кошка, пчела*), и неодушевленные (*камень, время, стол*).

Род является одним из важнейших в русском языке атрибутом имени существительного. Помимо мужского, женского и среднего, выделяют также существительные общего и обоюдного родов.

Число — это категория, обозначающая количественную характеристику того или иного предмета (единственное или множественное).

Падеж выражает синтаксическую зависимость предмета или имени, а также определяет семантическую роль существительного в предложении. Падеж является своеобразным маркером, который указывает на подчиненное или доминирующее положение имени. В русском языке шесть падежей — именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, предложный.

Совокупность этих признаков образуют парадигму словоизменения, которая называется склонением.

В русском языке существительные распределяют по семи типам склонения:

1) I склонение — существительные женского и мужского рода, имеющие окончание *-а (-я)* в единственном числе именительного падежа (*девочка, страна, земля*);

2) II склонение — существительные мужского рода с окончанием *-о (-е)* и с нулевым окончанием, а также существительные среднего рода с окончанием *-о (-е)* в единственном числе именительного падежа (*окно, озеро, море*);

3) III склонение — существительные женского рода, оканчивающиеся на мягкий знак в единственном числе именительного падежа (*ночь, вещь, дверь, тетрадь*);

4) адъективный тип склонения — существительные, образованные от прилагательных или причастий посредством преобразования из одной части речи в другую (*дежурный, мороженое, столовая*) [34, с.391];

5) несклоняемые существительные — не изменяющиеся по падежам и, следовательно, не имеющие форм склонения, как правило, это иноязычные слова (*такси, кенгуру, кафе*);

6) разносклоняемые существительные могут иметь окончания, свойственные различным типам склонений, при этом образовывать свои формы (*путь, время, пламя*);

7) местоименный тип склонения — это склонение существительных, образованных от местоимений, посредством преобразования из одной части речи в другую (*ничья*).

По вопросу классификации склонений существуют и другие мнения, например, советский и российский лингвист А.А. Зализняк объединяет I и II типы склонений в «I субстантивный тип», в котором окончания различаются в связи с морфологическим родом [9, §129].

В некоторых работах, например, в «Русской грамматике» 1980 года, первое склонение называют вторым, а второе первым [34, с.389-392].

Таким образом, по грамматическим свойствам все имена существительные можно разделить на два типа — склоняемые и несклоняемые. Проблема несклоняемых существительных является очень актуальной в последнее время. Во многих трудах известных ученых лингвистов неоднократно исследовался этот вопрос, среди них А.А.

Зализняк, Н.П. Колесников, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова, Е.Н. Шагалова и др.

А.А. Зализняк выделяет особый тип склонения — нулевое склонение. К этому типу он относит неизменяемые имена существительные. Эти существительные традиционно принято обозначать как несклоняемые. Однако, несмотря на то, что данные существительные являются неизменяемыми, они имеют род и число (*пальто, метро, кино*), что позволяет употреблять их с другими склоняемыми словами, которые, в свою очередь, выражают их падежные значения (*около метро, купил пальто, пригласил в кино*). В данном аспекте грамматические значения этих слов могут быть выражены синтаксически, поэтому можно сказать, что выделение нулевого склонения является вполне обоснованным [10].

К нулевому склонению можно отнести:

- существительные иноязычного происхождения (*буржуа, боа, антука, баккара, бра, антраша, кенгуру, фрау, интервью, алоэ, фойе, либретто, жалюзи, леди, кули, пенни, какао, кофе, ателье, анданте, шимпанзе* и др.);

- существительные, являющиеся аббревиатурами различного типа (*СССР, ОАР, РАН, ЮНЕСКО, ИМЛИ, МГПИ*).

Существительные нулевого склонения в большинстве научной литературы принято обозначать как несклоняемые, как, например в «Русской грамматике» 1980 года [34, с. 370].

К несклоняемым существительным, в буквальном понимании, можно отнести особую группу существительных в русском языке. Это слова, не имеющие определенных показателей по типам склонения, а также показателей рода и числа, то есть употребляемые только во множественном

числе (*ножницы, духи, ворота*). В связи с этим отсутствие формы единственного числа не позволяет определить категорию рода, а, следовательно, и тип склонения [34, с. 370].

В 1978 г. был издан «Словарь несклоняемых слов» Н.П. Колесникова, который являлся одной из первых работ, посвященных вопросам несклоняемых существительных, большинство из которых иноязычного происхождения. В словаре дано толкование значений каждого слова, отмечены грамматические особенности. Благодаря этой работе появились возможности более подробного изучения и понимания происхождения и употребления подобных слов в русском языке [13].

Л.П. Крысин, советский и российский лингвист, профессор, многие свои работы посвятил изучению проблемы иноязычных заимствований. Одна из его основных работ «Толковый словарь иноязычных слов» содержит более 25000 слов и словосочетаний. В этом словаре Л.П. Крысин собрал заимствованные слова, которые появлялись в русском языке приблизительно начиная с XIII века. Каждая словарная статья представляет подробные описания заимствованного слова, его происхождения, значения, а также информацию о правильном употреблении слова в устной и письменной речи, о его произношении. Словарь Л.П. Крысина по сути является первым филологическим словарем иноязычных слов. Его особенность в том, в словаре дается не только значение слова, но также описание его свойств. Кроме того, словарь содержит огромное количество новейших слов и терминов, относящихся к тем или иным областям человеческой жизнедеятельности, например, медицине, технике, музыке, спорту, истории, культуре, религии и т.д. [15].

Одной из фундаментальных работ в направлении изучения слов иноязычного происхождения является «Современный словарь иностранных слов. Толкование, словоупотребление, словообразование, этимология»,

авторы Л.М. Баш, А.В. Боброва, Г.Л. Вечеслова и др. В данном словаре представлено около 7200 слов, 14400 предложений и словосочетаний, а также 1750 цитат. В словаре дается подробное толкование и этимология, а также представлены те или иные исторические факторы, повлиявшие на происхождение слова, прослеживаются изменения, если они происходили, по морфологическим, фонетическим, грамматическим признакам. В этой работе также зафиксировано время появления и фиксации того или иного слова. Это отличительная и важная особенность данного словаря. Помимо этого, большое внимание уделено новым заимствованиям, ранее не упомянутых в других словарях [2].

В 2009 году вышел «Современный словарь несклоняемых слов русского языка», автор И.Д. Успенская [39]. В этой работе представлено около 3000 несклоняемых слов, большинство из которых являются иноязычными заимствованиями. В словаре даны толкования каждого слова, отмечены грамматические, фонетические, морфологические особенности, представлены варианты склонений, если таковые имеются, а также сфера употребления слова в социальной практике, научных областях и т.д.

В 2009 году также была издана работа Е.Н. Шагаловой «Словарь новейших иностранных слов. Конец XX – начало XXI вв.». В словаре представлено более 3000 слов и словосочетаний, заимствованных из иностранных языков. Важная отличительная особенность словаря состоит в том, что большая часть этих слов ранее не была зафиксирована в других словарях. В большинстве своем это слова, которые появились в русском языке за последние десятилетия, в основном заимствования из английского языка. В каждой словарной статье представлены толкования, этимология, особенности грамматики, а также даны примеры других слов, тематически связанных с описываемым словом. В словаре уделяется внимание принадлежности слова к определенным тематическим группам, таким как

например информатика, экономика, торговля, наука, техника, политика, бизнес и т.д. Стоит также отметить, что большое внимание уделяется цитатам, то есть словарь содержит множество примеров употребления слов в русском языке [41].

Все эти, а также другие работы служат фундаментальными основами в исследовании несклоняемых слов иноязычного происхождения. Они играют огромное значение в развитии современной лингвистики.

Можно выделить пять основных аспектов изучения иноязычных заимствований в русском языке:

- 1) причины заимствованных слов;
- 2) источники заимствований;
- 3) классификация слов иноязычного происхождения в русском языке;
- 4) способы заимствования слов;
- 5) взаимосвязь между культурами и заимствованными словами.

Основной причиной заимствования иностранных слов можно назвать отсутствие соответствующих понятий в родном языке. Но в наше время причины рассматриваются в более широком аспекте, к примеру, среди причин называется потребность выражения многозначного русского понятия при помощи заимствования, развитие культуры, науки, политики, внешних контактов с другими государствами и т.д.

Основными источниками заимствований можно назвать средства массовой информации, журналы, газеты, телевидение, интернет, литературу

различного типа, как научную, так и художественную, социальные коммуникации и т.д.

Иноязычные слова могут классифицироваться в нескольких аспектах, прежде всего можно отметить разделение по языкам, из которых они пришли, по грамматическим особенностям, в том числе по употреблению родового значения, а также по тематическим группам.

Можно отметить два основных пути, по которым происходит заимствование слова – устный и письменный. Устный путь предполагает живое общение двух народов, говорящих на разных языках, это быстрый способ заимствования. Письменный, или книжный, путь – это заимствование иноязычных слов в процессе перевода различных текстов на родной язык. В этом случае, слова больше соответствуют грамматическим нормам родного языка [25].

Способы заимствования слов принято классифицировать по трем типам:

1) транскрипция – заимствование слова с сохранением его формы в звуковом отношении (*балет, десерт, букет*);

2) транслитерация – заимствование лексической единицы, при котором написание слова переводится в буквенное написание на заимствующем языке, сохраняя морфологическую форму (*бригада, менеджер*);

3) калькирование – случай, когда заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова, а иногда и словосочетания, в результате создаются «кальки», то есть слова, сформировавшиеся по образцу иностранного слова (*шедевр* – франц. Chef d'oeuvre).

Во многих случаях заимствованные слова остаются неизменными по своему морфологическому строю, такие слова не склоняются: *кофе; такси; какао; жюри*.

В иных случаях слова очень легко подстраиваются под грамматический и морфологический строй русского языка, например, слово «*интернет*» в 2000-х годах не подлежало склонению (*подключаем к Интернет*), но уже спустя несколько лет такой вариант употребления стал практически невозможен, это слово обрело свойства грамматического и морфологического типов, употребляемых в русском языке, и соответственно склоняется (*подключаем к интернету*) [27].

В последнее десятилетие китайские ученые проявляют активный интерес к изучению иностранных заимствований в русском языке. Это объясняется в числе других причин и тем, что в связи с появлением большого числа новых заимствований изучение русского языка становится все более сложным для китайцев.

С позиции такой области науки, как лингвокультурология, предполагается, что изменения в языке и в культуре происходят одновременно, поскольку оба этих явления тесно взаимосвязаны и зависимы друг от друга. Язык представляет собой важнейшую составляющую культуры, он выступает не просто как средство ее выражения, но и обогащения. Со своей же стороны культура ставит определенные рамки, тем самым в некоторой степени подчиняя себе язык.

Китайский ученый Чэн Цзяцзюнь в своей книге «Современный русский язык и современная русская культура» говорит о взаимосвязи иноязычных слов и развития культуры, он отмечает, что культура развивается в результате развития языка, который в свою очередь, развивается исходя из

существующих потребностей социального мира, в том числе и потребности культурного обогащения [42, Чэн Цзяцзюнь, 1999].

С позиции лингвистики один из известных ученых в Китае Сунь Ханьцзюнь в работе «Исследование заимствованных слов в русском языке» подробно рассмотрел историю и статус русского языка, и отметил языковые особенности заимствованных слов [43, Сунь Ханьцзюнь, 2002].

Ученый Чжао Айго в книге «Комментарии к современному русскому языку» говорит о процессе ассимиляции заимствованных слов в русском языке, он также предполагает, что язык – это отражение развития общества, и обращает внимание на влияние моды на язык.[44, Чжао Айго, 1996].

Ученый Чу Минь в статье «Исследование причины заимствованных слов в русском языке» проявляет активный интерес к заимствованным словам и подробно описывает причины заимствования слов русским языком [45, Чу Минь, 2001].

Одна из главных особенностей китайского языка — это отсутствие морфологических изменений слов по признакам времени, падежа, лица, числа, вида, рода. В этой связи для людей, родным языком которых является китайский, изучение русского языка представляется довольно сложным.

Как уже отмечалось выше, множество заимствованных слов являются несклоняемыми, кроме того, появившись в русском языке, слово может меняться, обретать другие значения, а также изменять морфологические и грамматические признаки. Определение рода заимствованных несклоняемых существительных стало особенно проблематичным в последние десятилетия, поскольку существует множество слов, употребляемых в двух и даже трех вариантах родовой отнесенности, что создает определенные трудности в понимании и усвоении правил употребления подобных слов.

Ученые лингвисты и языковеды в России и в Китае в настоящее время проявляют большой интерес к проблеме заимствованных иноязычных слов в русском языке. Поскольку экономические отношения России и Китая усиленно развиваются, возникает потребность в освоении обоих этих языков. Это делает актуальным вопрос о разработке современных методик изучения русского языка, создании более эффективных приемов и принципов обучения, в том числе и грамматических категорий имени существительного, таких, как отнесенность каждого существительного, имеющего форму единственного числа, к одному из трех грамматических родов. В частности, это относится и к заимствованным неизменяемым существительным.

1.2. Классификация несклоняемых существительных по происхождению и тематическим группам

В русском языке заимствованные несклоняемые существительные имеют самые различные виды, типы, особенности происхождения. Это связано прежде всего с историей Российского государства, а также со множеством других факторов, таких как политическая ситуация, экономические, международные отношения, внешняя торговля, развитие науки, техники, культуры, глобализация и т.д.

Заимствования появляются в русском языке из самых разных языков

Заимствования из английского языка

Заимствования из английского языка охватывают довольно большой и разнообразный пласт лексики, включающий названия, связанные со спортом,

музыкой, информатикой, государством и политикой, экономикой, медициной, бытом, одеждой, кухней и др.

1. Названия, связанные со спортом:

Ватерпóло, ср. англ. спорт. Командный вид спорта с мячом в бассейне, в котором две команды стараются забросить мяч в ворота соперника;

Кросс-кантри́, м. и ср. англ. спорт. Одна из спортивных дисциплин в маунтинбайке, гонки по пересеченной местности со спусками, затяжными подъемами, скоростными и техническими участками;

Плей-óфф, м. англ. спорт. Система розыгрыша (организации соревнований), при которой участник выбывает из турнира после первого же проигрыша;

Хéлискí, ср. англ. спорт. Разновидность горнолыжного спорта, фрирайда, сущность которого состоит в спуске по нетронутым снежным склонам, вдалеке от подготовленных трасс с подъёмом к началу спуска на вертолёте.

2. Названия, связанные с музыкой:

Гóспел, м. англ. муз. Жанр духовной христианской музыки, появившийся в конце XIX века;

Рокáбилли, ср. англ. муз. Музыкальный жанр, ранняя разновидность рок-н-ролла, представляющая собой синтез рок-н-ролла и кантри-музыки;

Сóул, м. англ. муз. Стилль музыки, жанр популярной музыки афро-американского происхождения, возникший в южных штатах США в 1950-е годы.

3. Намечается подгруппа названий танцев:

Бúги-вúги, м. англ. Танец;

Шимми, ср. и м. англ. Танец.

4. Названия денежных единиц:

Лисéнте, ср. англ. Монета;

Пенни, ср. англ. Монета.

5. Названия, связанные с кухней:

Кáрри , ж. англ. кулинар.

6. Названия одежды, тканей:

Бикини, ‘женский купальный костюм из двух частей’;

Боди, ‘дамское белье’;

Бюстье, ‘верхняя женская одежда’;

Джерси, ‘мягкое трикотажное полотно’;

Либерти, ‘сорт блестящей мягкой ткани’;

Поло, ‘спортивная рубашка с воротником’;

Унисекс, ‘стиль одежды’.

7. Названия, связанные с информацией, информатикой,
информационными технологиями:

Вокитоки ‘компактная радиостанция’;

Демо ‘первоначальная версия компьютерного продукта’, ‘демонстративная версия компьютерной программы’;

Интервью;

Кэш ‘сверхоперативный вид памяти’;

Медиа ‘средства массовой информации’, ‘средства распространения рекламы’;

Мультимедиа ‘совокупность компьютерных технологий, которые одновременно используют и воспроизводят все виды информации’;

Микрофлоппи ‘гибкий магнитный диск в защитной оболочке’;

Ноу-хау ‘оригинальные технологии, знания, умения’;

Прокси ‘специальный интернет-сервер’;

Флоппи ‘магнитный накопитель информации’;

Флэш ‘технология представления анимации в Интернете’;

Флэшмемори ‘компьютерный накопитель информации большого объема’.

8. Названия, связанные с отдыхом и развлечениями:

Парти ‘званный вечер, вечеринка’;

Реалити-шоу;

Роудмуви ‘кинематографический жанр’;
Тамагочи ‘электронная игрушка’;
Теле-шоу, ток-шоу ‘жанр телепередачи’;
Хобби;
Шоу.

9. Названия, связанные с медициной:

Денге ‘острое вирусное заболевание в тропических и субтропических поясах’;
Диплоэ ‘губчатое вещество частей черепа’;
Либидо ‘половое влечение’;
Спру ‘хроническая болезнь с анемией, истощением’;
Цуцугамуши ‘японская клещевая лихорадка’.

10. Названия, связанные с химией:

Конго ‘искусственная органическая краска’;
Понсо ‘группа синтетических кислотных красителей’.

Заимствованные аббревиатуры также многочисленны: *Ай-Кью* от IQ Intelligence quotient – ‘коэффициент интеллектуальности’; *Ай-Пи* от IP, Internet Protocol – ‘IP-адрес’; *Ай-Би-Эм* от International Business Machines – ‘американская электронная корпорация’; *МТС* от MTS – ‘система единиц физических величин, основными единицами которой являются: метр, тонна, секунда’; *ЮНЕСКО* от UNESCO, United Nations Educational Scientific and Cultural Organization – ‘Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры’; *ОПЕК* от OPEC, Organization of the Petroleum Exporting Countries – ‘Организация стран-экспортеров нефти’; *УЕФА* от UEFA, Union of European Football Associations – ‘Европейский союз футбольных ассоциаций’; *УФО* от UFO, Unidentified flying object ‘НЛО – Неопознанный летающий объект’ [1, с.118].

Заимствования из китайского языка

Из китайского языка в русский перешли названия, связанные с философией, религией и мифологией, с искусством, литературой, спортом, названия племен, народностей, музыкальных инструментов, денежных и других единиц измерения, холодного оружия и пр.

1. Названия, связанные с философией: *дао* ‘в китайской философии: путь совершенного правителя’, *дэ* ‘в китайской философии даосизма: понятие, обозначающее внешнее проявление космического начала дао’; *ба гуа* ‘древнекитайская графическая схема мироздания’; *Жэнь* ‘человеколюбие’, *И* ‘справедливость’, *Ли* ‘ритуал’, *Чжи* ‘здоровый смысл’, *Синь* ‘искренность’

2. Названия, связанные с религией и мифологией: *Диюй* — царство мёртвых или «ад», преисподняя в китайской мифологии, *бишняо* ‘птицы-неразлучницы, символ супружества’; *гуй* ‘демон-оборотень, дух умершего грешника’; *луанья* ‘китайская мифологическая волшебная птица’; *сяньнюй* ‘небесные феи’; *тайци* ‘верховный принцип и круг существования’; *синто* ‘древняя политеистическая религия японцев’; *сянь* ‘в китайской даосской мифологии: бессмертные святые, обитающие на святой горе Куньлунь’; *хунь* ‘в китайской мифологии: душа человека, после смерти уходящая в небо’; *хэ* ‘в китайской мифологии: чудесный журавль, символ долголетия’.

3. Названия, связанные с искусством: *фэн-шуй* ‘древнекитайское искусство: гармония человека и окружающей среды’; *дацзыбао* ‘настенные рукописные пропагандистские листки или плакаты в Китае’; *гохуа* ‘современная китайская живопись водяными красками на шелковых и бумажных свитках’; *янге* ‘жанр китайского театра’.

4. Названия, связанные с литературой и поэзией: *цы* ‘жанр китайской поэзии’; *фу* ‘жанр китайской литературы’; *юэфу* ‘жанр китайской лирической поэзии’; *ши* ‘форма китайского стиха’.

5. Названия музыкальных инструментов: *нао* ‘китайский музыкальный инструмент, род оркестровых тарелок’; *баньгу* ‘род барабана’; *мабу* ‘китайский духовой деревянный музыкальный инструмент’; *эрху* ‘китайский смычковый музыкальный инструмент’; *ди* ‘старинный китайский духовой инструмент’.

6. Названия холодного оружия: *багуаюэ* ‘китайское холодное оружие в форме двух скрещенных полумесяцев’; *шу* ‘китайский боевой шест’; *квандо* ‘китайское холодное оружие – острый клинок на длинном древке’; *эмейцы* ‘китайское холодное оружие – заточенная с двух концов стальная спица’.

7. Названия, связанные со спортом: *ушу* ‘общее название всех боевых искусств, существующих в Китае’; *синьцюань* ‘разновидность восточного единоборства’; *тай чи* ‘древняя китайская гимнастика’; *танланцюань* ‘стиль китайского ушу’.

8. Названия денежных единиц и единиц измерения: *цзяо* ‘разменная денежная единица в Китае’; *му* ‘единица измерения земельных площадей в Китае’; *пу* ‘китайская мера длины’; *тоу* ‘китайская мера жидких тел’.

9. Названия племен, народностей: *сяньби* ‘монгольские кочевые племена’; *хунну* ‘кочевой народ’; *дун-ху* ‘китайское название группы племен на территории Китая’.

10. Названия пород собак: *чау-чау* ‘порода декоративных собак’; *шитцу* ‘древняя порода декоративных собак’.

11. Другие названия: *бай-хоа* ‘слой серых ворсинок, покрывающие одну сторону чайных листьев’; *баоцзя* ‘система административно-полицейской организации крестьянских дворов’; *чи* ‘основное понятие китайской древней медицины: исходящая энергия’; *мейу* ‘дождливый сезон в южной Японии и в средней части Восточного Китая с середины июня до середины июля’; *шэньши* ‘в феодальном Китае: часть господствующего класса’.

Заимствования из французского языка

Авеню́, ж. и ср. франц. ‘улица’;

Лото́, ср. франц. ‘игра’;

Луи́, м. франц. ‘монета’;

Ма́нго, ср. и м. франц. ‘дерево’;

Манто́, ср. франц. ‘женская верхняя одежда свободного покроя’;

Маркетри́, ср. франц. ‘искусство’;

Матинé, ср. франц. ‘одежда’;

Миль-флёр, м. франц. ‘рисунок’.

Заимствования из греческого языка

Например: *ананке* ‘непреодолимая сила’; *монокíни*, ср. греч. ‘одежда’; *сто́рге*, ж. греч. ‘любовь’; *гематоцеле* ‘скопление крови’ и многие другие.

Распространены также названия, связанные с техникой: *динамо* ‘генератор постоянного тока’; *стерео* ‘метод записи, передачи или воспроизведения звуков’.

Заимствования из тюркских языков

Таньга́, ж. тюрк. ‘монета’;

Аккую́, м. тюрк. ‘колодец’;

Сарысу́, ж. ‘жёлтая вода’;

Тепе́, м. тюркск. ‘холмы’.

Среди тюркских языков можно выделить отдельные языки, из которых заимствуются слова в русский язык, например, азербайджанский язык.

Заимствования из азербайджанского языка

Заимствованные из азербайджанского языка несклоняемые существительные относятся к кулинарии, музыке и литературе: *агшаани* ‘сорт винограда’; *баяти* ‘жанр народных песен’; *гошма* ‘древнейшая форма стихосложения’; *иннаби* ‘народный танец’; *нагара* ‘ударный музыкальный инструмент’; *пити* ‘суп из баранины’; *чайчи* ‘чайханщик’.

1.3 Характеристика несклоняемых существительных в русском языке

Как уже говорилось выше, все существительные, принадлежащие к нулевому склонению, традиционно обозначаются как несклоняемые. Рассмотрим более подробную характеристику и особенности несклоняемых существительных.

1. Прежде всего к несклоняемым относят существительные иноязычного происхождения, которые оканчиваются на гласную букву, они могут обозначать неодушевленные предметы, лица мужского рода или животных:

- *боа*;

- *кино*;

- *рагу*;

- *буржуа*;

- *пальто*;

- *метро*;

- *кенгуру*.

2. Слова, обозначающие географические названия, как правило произошедшие из иностранных языков, имеющие в окончании гласную букву, кроме букв «а» и «ы»:

- *Сухуми*;

- *Тбилиси;*
- *Баку;*
- *Хельсинки;*
- *Осло;*
- *Токио;*
- *Палермо;*
- *Чили;*
- *Кале.*

Необходимо отметить, что иноязычные заимствования, оканчивающиеся на «а», обозначающие географические названия, как правило, малоизвестные иностранные города или местности, обычно тоже не склоняются, однако есть редкие исключения: «Окинава – на Окинаве». Названия знакомых и широко известных географических положений, оканчивающихся на «а», «я», склоняются:

- *Женева - под Женевой;*
- *Сигулда - ехать в Сигулду;*
- *Лиепая - жить в Лиенае;*
- *Нида - побывать в Ниде.*

Некоторые географические названия не имеют возможности определения рода в единственном числе, они относятся к отдельной категории, оканчиваются на «ы» и, как правило, склоняются во множественном числе:

- *Канны – фестиваль в Каннах;*

- *Татры – подъехать к Татрам.*

3. Мужские фамилии и имена, имеющие иноязычное происхождение, имеющие гласную на конце, например, Гюго, Гете, Бруно, Шоу, Гарибальди и др. Однако, если мужское имя или фамилия оканчивается на безударную гласную «а», правило о неизменяемости не действует. Как в устной речи, так и в письменной эти имена и фамилии чаще всего склоняются (Окуджава – стихи Окуджавы, Куросава – фильм Куросавы). Здесь также существуют свои исключения:

- *Витторио де Сика - фильмы Витторио де Сика».*

4. Женские имена и фамилии иноязычного происхождения, которые оканчиваются на твердую согласную (имена: Эдит, Элен, Кармен, Элизабет, Катрин, фамилии: Шмидт, Гинзбург, Эддисон, Мэйсон). Необходимо отметить, что те же фамилии в варианте мужского рода склоняются:

- *Шмидт – прийти к Шмидту;*

- *Гинзбург – пригласить Гинзбурга.*

5. Фамилии русского происхождения, которые представляют собой застывшие формы родительного падежа единственного числа (*Хитрово, Живаго, Сухово, Мертваго, Дурново*).

6. Фамилии русского происхождения, которые представляют собой застывшие формы родительного падежа множественного числа (*Островских, Польских, Донских, Крученых*).

Необходимо отметить, что в разговорном языке данные фамилии, оканчивающиеся на «-их», «-ых», имеют возможность склоняться. Иногда это отображается в письменной речи:

- вместе с Крученыхом;

- Книга, посвященная жизни и деятельности хирурга А.Н. Рыжиха.

7. Все фамилии, произошедшие из украинского языка, оканчивающиеся на «-ко», в большинстве своем, имеющие ударение на последний слог (*Головко, Ляшко, Янко, Будько*).

Однако стоит подчеркнуть, что фамилии мужского рода, которые оканчиваются на «-енко», в разговорной речи, как правило, склоняются по типу I или II склонения. Ниже в Таблице 1.1 представлен пример.

Таблица 1.1. Пример склонения фамилии в двух вариантах

Падеж	I тип склонения	II тип склонения
И. п.	Крамаренко	Крамаренко
Р. п.	Крамаренки	Крамаренка
Д. п.	Крамаренке	Крамаренку
В. п.	Крамаренку	Крамаренка
Т. п.	Крамаренкой	Крамаренком
П. п.	(о) Крамаренке	(о) Крамаренке

Это можно проследить и в некоторых литературных источниках, например, в прозе Ю. Германа фамилия «Устименко» склоняется по II склонению (от Устименки, застал Устименку, пришел к Устименке и т.д.). В последние десятилетия можно заметить, что прослеживается тенденция к неизменяемости фамилий, оканчивающихся на «-ко» без ударения. Это объясняется тем, что не существует четких правил или образцов склонения подобных слов, в связи с тем, что большинство слов, оканчивающихся на «-о» имеют средний род, и являются неодушевленными .

8. Различные аббревиатуры инициального характера. Их в свою очередь можно разделить на несколько типов:

а) аббревиатуры, представляющие собой начальные буквы слов и оканчивающиеся на гласную (*ГАИ, ГАУ, РОСТА, ЦАГИ*);

б) аббревиатуры, образованные сочетаниями начальных букв (*ЦК, ВДНХ, СССР, ФБР*), иногда, однако склоняющиеся в разговорной речи, что считается ненормативным;

в) аббревиатуры, имеющие гласные буквы, но оканчивающиеся на согласную, образованные сочетанием начальных букв составляющих их слов (*ВАК, ЖЭК, ТАСС, РАН*).

Аббревиатуры последнего типа могут склоняться в том случае, если их род в грамматическом плане совпадает с родом слова, являющегося ключевым в расшифрованном наименовании аббревиатуры:

- во *МХАТе*, студия *МХАТа* (Московский художественный академический театр);

- в нашей *ЖЭК* (жилищно-эксплуатационная контора).

Однако часто можно встретить нарушение этого правил в разговорной речи, к примеру «в нашем *ЖЭке*», где слово склоняется. Аббревиатурные названия некоторых учреждений не склоняются, либо имеют неоднозначные варианты склонения, они грамматически относятся к мужскому роду, но имеется несовпадение с родом ключевого слова:

- *ТАСС* заявил – заявление *ТАСС*.

Чаще всего в разговорной речи эти наименования склоняют по типам мужского рода:

- работать в *МИДе*, в *ТАССе*.

9. Аббревиатуры смешанного типа, которые могут быть образованы не одной, а несколькими начальными буквами слова:

- *ГОРОНО* (городской отдел народного образования).

10. Аббревиатуры, которые образованы сочетанием нескольких букв начала слова с другим словом, существительным в косвенном падеже:

- *завкафедрой*;

- *управделами*:

- *комроты*.

11. В последнее время обнаруживается тенденция к неизменяемости таких слов, которые обозначают наименования мест, оканчивающихся на «-ово», «-ево», «-ино»:

- *Внуково* – из Внуково;
- *Шереметьево* – около Шереметьево;
- *Тушино* – ехать до Тушино.

12. Слова, относящиеся к среднему роду, носящие субстантивированный характер:

- дождливое «*завтра*»;
- вежливое «*здравствуйте*»;
- громкое «*да*»;
- счастливое «*спасибо*».

13. Слова, обозначающие женские фамилии, русского либо иноязычного происхождения с согласной буквой в конце:

- *Елена Жук*;
- *Ирина Гребень*;
- *Оксана Белоконь*.

1.4 Род несклоняемых существительных в русском языке и способы его определения

Род в русском языке – это грамматическая категория, которая служит для распределения слов по классам, имеющих отношение к признакам пола либо с отсутствием таковых. Традиционно выделяют женский, мужской и средний род (а также общий). Как правило, выражение рода в русском языке происходит с помощью синтагматических признаков имени существительного [34, с.136].

В разных языках категория рода имеет свои нюансы и сложности определения. В России проблема определения и соотношения рода уже давно вызывает интерес лингвистов и ученых языковедов. Исследованием этих вопросов занимались такие известные лингвисты, как А.А. Зализняк, И.Г. Милославский, В.В. Виноградов и др.

В.В. Виноградов дает очень подробную характеристику категории рода. С его точки зрения, в русском языке нашего времени все существительные относятся к одному из трех родов – женскому, мужскому или среднему. Исключения составляет лишь особая группа существительных, не имеющих единственного числа, и соответственно неопределенного рода, это несклоняемые существительные *pluralia tantum* (*ножницы, духи*). В.В. Виноградов также выделяет небольшую группу существительных, относящихся к общему роду (*сирота, соня*).

Определение рода имени существительного отображает его грамматические свойства, именно поэтому в русском языке необходимо учитывать категорию рода при употреблении тех или иных существительных. Родовая принадлежность к женскому, мужскому или среднему роду, при употреблении существительного с определенными формами сочетаемых слов, времени, наклонения и т.д., является смыслообразующим в контексте предложения [36].

Род имен существительных является постоянным признаком, это грамматический класс слов, который имеет определенные падежные окончания и свои особенности согласования.

В русском языке, как правило, род определяют, применив к существительному в единственном числе слова: *он, она, оно*. Но иногда само понимание рода может оказаться неоднозначным, в особенности это касается заимствованных несклоняемых существительных.

Сущность категории рода заключается в определенных представлениях различий между предметами, имеющих отношение к признакам пола, однако по грамматическим свойствам род может слабо зависеть от смысловых значений тех или иных слов.

В русском языке род выражается при помощи грамматических, словообразовательных и лексических средств.

Грамматическое выражение рода подразумевает, что за каждым из родов закреплены основные формальные признаки – флексия единственного числа. Для каждого из трех родов действует своя система флексий. Ниже в таблице 1.1 приведен пример изменения по падежам трех родов в единственном числе.

Таблица 1.1. Флексии единственного числа

Падеж	М. р., ед. ч.	Ср. р., ед. ч.	Ж. р., ед. ч.

И. п.	красивый рисунок	красивое платье	красивая девушка
Р. п.	красивого рисунка	красивого платья	красивой девушки
Д. п.	красивому рисунку	красивому платью	красивой девушке
В. п.	красивый рисунок	красивое платье	красивую девушку
Т. п.	красивым рисунком	красивым платьем	красивой девушкой
П. п.	(о) красивом рисунке	красивом платье	красивой девушке

Как видно из таблицы, флексии среднего и мужского рода совпадают, за исключением форм винительного и именительного падежей.

Значение рода имен существительных может проявляться в двух морфологических типах:

1) в сочетании имени существительного с теми или иными формами:

- имени прилагательного (*зеленая трава, зеленый ковер*);

- местоимения (*мой дом, моя страна, мое лицо*);

- числительного (*обе стороны, оба котенка*).

2) во взаимосвязи со сказуемым, которое в свою очередь может быть выражено:

- глаголом в прошедшем времени единственного числа и сослагательного наклонения (*позвал, позвал бы, ушла, ушла бы*);

- либо сокращенной формой страдательного причастия (*письмо написано, задача решена, шкаф сломан*).

Лексические средства выражения рода, как правило, определяется как смысловое значение слова в отношении чего-либо или кого-либо:

- брат – это сын, по отношению к родителям;

- мать – женщина по отношению к ее детям.

Словообразовательные средства выражения рода могут выступать как обозначения человека или животного, или определения:

- учитель – это тот, кто преподает в школе тот или иной предмет;

- студент – тот, кто учится в ВУЗе;

- тигр – млекопитающее семейства кошачьих;

- тигрица – самка тигра.

В «Русской грамматике» 1980 года значение рода рассматривается в отдельном параграфе. Согласно этой работе, семантика категории рода выражается в процессе определения родовой отнесенности несклоняемых

слов [34, с.321]. Если взять во внимание противопоставление среднего рода мужскому и женскому, поскольку подавляющее большинство слов среднего рода – это неодушевленные существительные, слова нулевого склонения относятся к среднему роду:

- *алиби*;

- *депо*;

- *интервью*;

- *какао*;

- *пальто*;

- *рагу*;

- *портмоне* и т.д.

Определение принадлежности имени существительного к мужскому или женскому роду считается признаком его одушевленности, тогда как нулевое склонение противопоставляет родовое значение, которое выражает одушевленность имени существительного.

К женскому роду можно отнести существительные, обозначающие лиц женского пола (*мадам, фрау, леди, миссис*), а также имена и фамилии женщин (*Элен, Молли, Лорен, Петерсен, Джонсон*).

Мужской род включает слова, обозначающие лиц мужского пола, либо лиц и животных, не имеющих определенного указания половой принадлежности (*рантье, кенгуру, шимпанзе, буржуа*).

Несклоняемые имена существительные, попадая в русский язык или образуясь в нем, должны приобрести родовую характеристику, которая будет проявляться только при выборе согласованных с существительным прилагательных, причастий и глаголов прошедшего времени единственного числа.

Существуют следующие закономерности выбора такими существительными родовой характеристики: род зависит либо от значения слова, либо от рода другого русского слова, которое рассматривается как синоним или как родовое наименование для данного неизменяемого слова. Для разных групп существительных ведущими являются разные критерии.

Если существительное обозначает неодушевленный предмет, то оно обычно приобретает характеристику среднего рода: *пальто, кашне, метро*. Исключения: женского рода *авеню* (так как улица), *кольраби* (так как это капуста); *кофе* — мужской род (литературное), средний (разговорное), мужской род — *пенальти, евро*; множественное число — *бигуди, галифе, сабо*.

Если существительное обозначает животное, то оно обычно относится к мужскому роду: *какаду, пони*. Исключения: *иваси, цеце* — женский род (так как селедка, муха).

Если существительное обозначает лицо, то его род зависит от пола этого лица: *словамесье, кутюрье* мужского рода, так как обозначают мужчин; слова *мадам, мадемуазель* женского рода, поскольку обозначают женщин, а слова *визави, инкогнито* общего рода, так как могут обозначать и мужчин, и женщин.

Если существительное обозначает географический объект, то его род определяется родом русского слова, которое обозначает тип объекта: *Тбилиси*

мужского рода, так как это город (слово мужского рода), *Миссисипи* женского рода, так как это река, *Лесото* среднего рода, так как это государство. Все сказанное относится только к словам несклоняемым, поэтому Москва — существительное не мужского рода, а женского рода, хотя это и город, так как оно изменяемое.

1.4.1 Рекомендации по определению рода отдельных групп несклоняемых существительных

В «Русской грамматике» 1980 года несклоняемые существительные в большинстве своем — это слова, заимствованные из других языков, обозначающие неодушевленные предметы, относящиеся к среднему роду, например:

- *(новое) бюро;*
- *(ответственное) интервью;*
- *(черное) портмоне;*
- *(баранье) рагу;*
- *(комическое) ампула;*
- *(горячее) какао;*
- *(справедливое) жюри.*

Можно упомянуть такое слово, как «кофе», которое ранее должно было употребляться только в варианте мужского рода, при этом вариант среднего рода считался грамматически ошибочным. Однако в последнее время стало возможным употребление слова «кофе» в варианте среднего рода. Считается,

что кофейное дерево является представителем слов среднего рода, также, как и какао, поэтому, по логике вещей, допускается значение среднего рода слова «кофе».

Также существует ряд вариативных употреблений заимствованных слов в русском языке:

- *цунами* (волна) – *сильная, сильное*;
- *бренди* (напиток) – *крепкий, крепкое*;
- *авеню* (улица) – *широкое, широкая*.

Некоторые несклоняемые слова, которые обозначают неодушевленные предметы и оканчиваются на гласную, принадлежат к женскому роду:

- *мацони* (простокваша);
- *медресе* (мусульманская школа);
- *салями* (колбаса);
- *кольраби* (сорт капусты).

Все эти слова были заимствованы и приспособлены к русскому языку, приняли родовое значение по аналогии с существующими словами.

Названия букв, как правило, всегда среднего рода:

- *заглавное «М»*;
- *русское «Б»*;

- строчное «Н».

Однако в процессе употребления в сочетании с наименованием происходит согласование:

- прописная буква «А»;

- письменный знак «Д».

Названия звуков, в отличие от букв, имеют варианты употребления, в среднем и мужском родовом значении:

- звонкое «Д»;

- звонкий «Д» (звук);

- безударное «У»;

- безударный «У».

1.4.2 Род сложносокращенных слов (аббревиатур)

Аббревиатуры делятся по родовым значениям очень своеобразно. Изначально род аббревиатуры зависит от рода, лежащего в основе стержневого слова:

- новая ТЭЦ (теплоэлектроцентраль);

- известная ГЭС (гидроэлектростанция);

- представительная ООН (организация объединенных наций).

В ходе употребления аббревиатуры родовое значение ключевого слова обычно сохранено в таких типах аббревиатур, которые образованы из начальных букв слов (*ВДНХ, РСФСР*).

Аббревиатуры, имеющие гласные буквы, оканчивающиеся на согласные, могут иметь двойное значение. Большинство из них обретает значение мужского рода:

- *ВУЗ* (высшее учебное заведение) – *прекрасный ВУЗ, хороший ВУЗ*.

Для определения родового значения аббревиатур, немаловажным является фактор склонения. Если возможность склонения той или иной аббревиатуры отсутствует, как правило, родовое значение определяется по значению ключевого слова:

- *родной МГУ (Московский государственный университет)*;

- *новая АТС (автоматическая телефонная станция)*.

Если же аббревиатура имеет возможность склонения, род таких сложносокращенных слов определяется по грамматическим свойствам склонения существительных в зависимости от их окончаний:

- *ВУЗ – ВУЗа – ВУЗу*;

- *НЭП – НЭПа – НЭПу*.

В этой связи существует необходимость классифицировать сложносокращенные слова по возможности их склонения.

Все аббревиатуры, которые оканчиваются на гласную, не склоняются (*МГУ, ГАИ, НИИ, НАТО*).

Необходимо отметить, что аббревиатура *США* не имеет родового значения, поскольку, стержневое слово – штаты – имеет множественное число.

Аббревиатуры смешанного типа, например, буквенно-звукового или буквенно-слогового (*ООН, ЮАР*), а также аббревиатуры звукового типа (*ГЭС, БАМ, ТАСС, ТЭЦ*), могут представлять совершенно разные варианты родовой отнесенности. Некоторые из них не подлежат склонению, а их род определяется по роду ключевого слова:

- *ГЭС* (гидроэлектростанция) – ж. р.;
- *ОТК* (отдел технического контроля) – м. р.;
- *ООН* (организация объединенных наций) – ж. р.

Другие аббревиатуры смешанного типа склоняются по грамматическим нормам склонения слов, их род определяется по типу склонения:

- *БАМ* (Байкало-Амурская магистраль) – *БАМа, БАМу* (м. р.).

Существует еще вариант склонения смешанных аббревиатур, которые можно назвать потенциально склоняемыми. Можно отметить варьирование между склоняемостью и несклоняемостью, и, следовательно, варьирования относительно родовой отнесенности:

- *ВАК* (Высшая аттестационная комиссия) – *ВАКа, ВАКу* (м. р), и вариант отсутствия склонения (ж.р.);
- *ЖЭК* (жилищно-эксплуатационная контора) – *ЖЭКа, ЖЭКу* (м. р.), и вариант отсутствия склонения (ж.р.).

Существует также вариант несоответствия склонения и рода. Слово *ТАСС* (Телеграфное агентство Советского Союза) не подлежит склонению, однако воспринимается и употребляется в принадлежности к мужскому роду:

- *ТАСС* уполномочен заявить [31].

1.4.3 Род несклоняемых имен собственных

Имя собственное является существительным, обозначающим наименование определенного предмета, явления или лица, выделяющее этот предмет или явление из ряда подобных предметов или явлений, а также лиц.

В большинстве языков мира имена собственные принято писать с заглавной буквы.

Несклоняемые имена собственные можно разделить на несколько видов – несклоняемые имена и фамилии, несклоняемые географические названия, неизменяемые названия газет и журналов.

1. Род несклоняемых имен и фамилий. Прежде всего, к несклоняемым можно отнести имена и фамилии женщин иноязычного происхождения:

- *Мэри*;

- *Элен*;

- *Кармен*;

- *Бетси Джонс*;

- *Кэтрин Стоун*.

Несклоняемые мужские фамилии могут выражать свое родовое значение по сочетающимся с ними словам:

- известный Кюри сказал;

- Гюго написал произведение.

В этих случаях необходимо понимание и знание факта склоняемости или несклоняемости фамилий.

Как правило, русские и иноязычные фамилии, относящиеся к мужскому роду и оканчивающиеся на согласный, склоняются, кроме фамилий, оканчивающихся на «-ых» и «-их»:

- студент Шерстюк – Шерстюка;

- Григорович – Григоровича.

Однако, если эти же фамилии принадлежат лицам женского пола, они не подлежат склонению:

- студентка Гаврилюк – студентке Гаврилюк;

- Мария Мицкевич – Марии Мицкевич.

Все фамилии иностранного происхождения, относящиеся к мужскому или женскому роду, оканчивающиеся на гласный, не склоняются, в том числе и фамилии, оканчивающиеся на «-аго», «-яго», «-ово», независимо от происхождения:

- Данте;

- *Верди*;

- *Дубяго*;

- *Дурново*.

Некоторые фамилии мужского рода, оканчивающиеся на неударный слог, подлежат склонению:

- *Гарсиа Лорка – Гарсиа Лорки*;

- *Пабло Неруда – Пабло Неруды*.

Украинские фамилии, оканчивающиеся на «-ко», по грамматическим правилам, не склоняются, однако в разговорной речи подлежат склонению, причем в двух вариантах - по I и II типам склонений. Эти отклонения также можно встретить и в литературе:

- *Мартыненко – Мартыненке, Мартыненку*;

- *Короленко – Короленке, Короленку*.

Род таких фамилий определяется при помощи сочетающихся с ними слов, как правило глаголов, либо имен мужского или женского пола.

2. Род несклоняемых географических названий, как правило, определяется с помощью соотношения с родом нарицательных существительных, отражающих родовое значение:

- *жаркая Гоби (пустыня)*;

- *глубоководная Миссисипи (река)*;

- *прекрасный Рио-де-Жанейро* (город).

Известны также случаи соотнесения одного наименования с двумя или тремя родовыми значениями, как в случае с названием «Колорадо»:

- *большой Колорадо* (штат);

- *широкая Колорадо* (река);

- *красивое Колорадо* (плато).

В литературном языке, как правило, такие наименования употребляются в сочетании с обозначающим словом, нарицательным существительным, с помощью которого понимается родовое значение:

- *Государство Чили пострадало от землетрясения;*

- *Республика Чили пострадала от землетрясения.*

3. Род несклоняемых названий журналов и газет можно выявить также при помощи соотнесения их со словами, которые отражают родовое значение:

- *газета «Таймс» опубликовала...;*

- *В журнале «Кенгуру» сказано...*

1.4.4 Род несклоняемых существительных, обозначающих лица

Нарицательные имена существительные, которые обозначают лиц, относятся к существительным женского рода, в том случае, если они являются наименованиями лиц женского пола:

- *фрау*;

- *фрейлин*.

Если имя существительное обозначает лиц мужского пола, соответственно оно относится к мужскому роду:

- *дэнди*;

- *мсье*;

- *гидальго*.

Те существительные, которые указывают на определенную профессию или социальное положение, относятся к существительным мужского рода:

- *конферансье*;

- *маэстро*;

- *буржуа*.

Эти слова всегда употребляются как слова мужского рода, в отношении лиц и женского и мужского пола (*маэстро сказал, решил*).

Несклоняемые наименования лиц, обозначаемых по принадлежности к определенной национальности или народности, как правило, употребляются в двух вариантах родового значения, мужского и женского:

- *старый коми – старая коми*;

- *мой протезе – моя протезе*;

- *твой визави – твоя визави.*

Существует также пример употребления подобных слов в мужском и среднем вариантах родового значения:

- *инкогнито – приехал, приехало.*

Выводы по первой главе

В заключении первой главы данной работы можно акцентировать внимание на выявлении нескольких важных факторов.

1. Подавляющее большинство несклоняемых имен существительных в русском языке имеет иноязычное происхождение. Несклоняемые существительные заимствованы из самых разных языков мира.

2. Существительные нулевого склонения традиционно называют несклоняемыми существительными.

3. Несклоняемые существительные не имеют падежных форм, однако при употреблении с сочетаемыми склоняемыми словами определяется их падежное значение.

4. Родовое значение несклоняемых заимствованных слов не всегда совпадает с грамматическими нормами употребления рода в русском языке. Стоит также отметить, что принадлежность к определенному роду сложносокращенных существительных (аббревиатур) очень своеобразно и не всегда зависит от стержневого слова.

5. Определение рода несклоняемых слов является существенной проблемой современной лингвистики. Правильное выявление родовых значений позволяет избежать ошибок при употреблении слов в их согласовании с глаголами и прилагательными.

6. Поскольку довольно часто грамматический род несклоняемых имен существительных не совпадает с лексическим значением слова, принадлежность слова к тому или иному роду нужно запоминать (заучивать). Это дается с трудом тем, кто изучает русский язык как иностранный.

В последние десятилетия проблема несклоняемых существительных вызывает интерес у китайских лингвистов и языковедов, поскольку проблема изучения русского языка для них очень актуальна. Особенность китайского языка – это отсутствие морфологических изменений слов по признакам времени, падежа, лица, числа, вида, рода. Именно поэтому для людей, родным языком которых является китайский, изучение русского языка представляется особенно сложным.

Усиленное развитие рыночно-экономических отношений между Китаем и Россией обуславливает необходимость изучения как китайского языка со стороны российских граждан, связанных с работой в Китае, так и русского языка китайцами. Поэтому важной задачей является создание эффективных методик обучения русскому языку, создание новых словарей, наиболее грамотно и подробно описывающих не только значения слов, но и особенности проявления их грамматических признаков, в том числе родовой отнесенности.

Множество заимствованных слов являются несклоняемыми, кроме того, появившись в русском языке, слово может меняться, обретать другие значения, а также изменять морфологические и грамматические признаки. Определение рода заимствованных несклоняемых существительных стало особенно проблематичным в последние десятилетия, поскольку существует множество слов, употребляемых в двух и даже трех вариантах родовой отнесенности, что создает определенные трудности в понимании и усвоении правил употребления подобных слов.

Большинство несклоняемых существительных в русском языке – это иноязычные заимствования. Заимствования – это слова, которые пришли в родной язык из иностранных языков. В русском языке заимствования имеют самые различные виды, типы, особенности происхождения. Это связано прежде всего с историей Российского государства, а также со множеством других факторов, таких как политическая ситуация, экономические, международные отношения, внешняя торговля, развитие науки, техники, культуры и т.д.

К несклоняемым существительным могут относиться названия неодушевленных предметов, животных, географические названия, мужские и женские фамилии, имена, а также различные аббревиатуры.

Основные пути заимствований — через средства массовой информации, журналы, газеты, интернет, научную и художественную литературу, социальные коммуникации и др.

В связи с развитием информационных технологий и международных отношений количество заимствованных слов в русском языке растет с каждым годом, а, следовательно, появляется все больше несклоняемых существительных.

Определение рода несклоняемых существительных — очень важная проблема современной лингвистики. Существительное единственного числа в русском языке всегда относится к тому или иному роду. В отличие от некоторых иностранных языков, в которых мужской и женских род приписывается только одушевленному существительным, русский язык в этом аспекте очень разнообразен. Отсюда множество несоответствий родовой отнесенности несклоняемых заимствований в русском языке. Некоторые существительные могут употребляться в двух и даже трех родовых значениях.

Поскольку употребление рода отображает грамматические свойства существительного, его необходимо учитывать при употреблении тех или иных слов, род является смыслообразующей категорией в контексте предложения.

Таким образом, лексический строй современного русского языка усложняется не только появлением новых заимствований и несклоняемых существительных, но и трудностями отнесенности этих слов к определенному роду. Подробное изучение родовых значений несклоняемых существительных необходимо для грамотного употребления этих слов как в разговорной, так и в письменной речи.

Глава II. Представление категории рода в несклоняемых неодушевленных существительных в русском языке XXI века

2.1 Количество несклоняемых неодушевленных существительных в русском языке, их распределение по родам

Одну из первых попыток собрать несклоняемые слова, которые являются употребляемыми в современном русском языке в большей или меньшей степени, сделал в 1978 году Н.П.Колесников. Его книга «Словарь несклоняемых слов» содержит около 1800 слов, из которых 1173 – несклоняемые неодушевленные слова. В словаре дается толкование слов, указаны некоторые грамматические особенности, а также особенности произношения.

По данным этого словаря мы выделили слов среднего рода 895, женского рода – 63, мужского рода – 208, слов, употребляющихся в двух родах – мужском и среднем — 38.

В таблице 2.1 приведен пример слов среднего и мужского рода.

Таблица 2.1. Словарь несклоняемых слов (ср. и м.)

1. Антука́	<i>ср.</i> и <i>м.</i> франц. дамский зонтик от дождя и от солнца
------------	--

2.Асомтаврúли	<i>ср. и м. груз. шрифт</i>
3.Безé	<i>ср. и м. франц. десерт из взбитых с сахаром и запечённых яичных белков</i>
4.Боá	<i>ср. и м. лат.</i>
5.Бадó	<i>ср. и м.</i>
6.Балерó	<i>ср. и м. исп. парныйтанец</i>
7.Баливиáно	<i>ср. и м. денежная единица Боливии</i>
8.Брéнди	<i>ср. и м. нгл. крепкий алкогольный напиток; перегонное вино</i>
9.Галеби	<i>ср. и м.</i>
10.Гуарани	<i>ср. и м.</i>
11.Джерсе	<i>ср. и м.</i>
12.Контрáльто	<i>ср. и м. итал. самый низкий женский голос глубокого грудного бархатистого тембра</i>

Приведем примеры употребления несклоняемых существительных в сочетании с согласованным определением, выбранные нами из НКРЯ:

Дверь, за которою сидел на окошечке Висленев, тихо отворилась, и на площадку лестницы вышла Глафира Васильевна, по обыкновению, вся в черном, с **черным антука** в руках и с лицом, завешенным до подбородка черною вуалеткой с вышитыми мушками [Н. С. Лесков. На ножах (1870)].

Повар — негр в белом колпаке, этакое **взбитое безе** на голове, и в черных усах [Виктор Розов. Удивление перед жизнью (1960-2000)].

Бретонские фермеры лучшим сортам вин по-прежнему предпочитали дедовский яблочный сидр и яблочное же **брэнди-** знаменитый кальвадос

[Владимир Гаков. Во Францию -- на машине времени (2001) // «Туризм и образование», 2001.03.15].

Она вскидывала руки, и ее глубокое *контральто* вплеталось в песню, почти сливаясь с голосом машины [Карина Шаинян. Бог из машины (2014)].

Далее в таблице 2.2 приведен пример употребления слов в вариантах женского и среднего рода. Всего в данном словаре Н.П.Колесникова их насчитывается 13.

Таблица 2.2. - Словарь несклоняемых слов (ср. и ж.)

1.Авеню́	<i>ж. и ср.</i> франц. улица
2.Антрé	<i>ср. и ж.</i> франц.
3.Буки	<i>ср. и ж.</i> буква Б
4.Бéри-бéри	<i>ж. и ср.</i> индийск. болезнь человека и некоторых животных
5.Виш́и	<i>ср.</i> франц.
6.Динги	<i>ср. и ж.</i> англ.
7.Ламенто	<i>ср. и ж.</i> итал.
8.Мацони, Мацун	<i>ср. и ж.</i> груз.
9.Медресé	<i>ср. и ж.</i> мусульманское учебное заведение; мусульманская средняя и высшая школа

10.Меццо-сопрано	1. <i>ср.</i> и <i>ж.</i> высокий женский голос Женский голос, средний по высоте между сопрано и контральто. "Красивое меццо-сопрано" 2. Певица с таким голосом (сказуемое при этом знач. употр. в ж. р.). "Пела знаменитое меццо-сопрано"
11.Сопрано	<i>ср.</i> и <i>ж.</i> итал. высокий женский голос
12.Тавсакрави	<i>ж.</i> и <i>ср.</i> груз.
13.Урмули	<i>ср.</i> и <i>ж.</i> груз. общее название грузинских аробных песен

Примеры из НКРЯ:

Ведь надо еще другую *антре* на стол [Л. Н. Толстой. Война и мир. Том второй (1867-1869)].

-Здесь всегда некое *антре*, словно вставной эпизод для солистов в классическом балете, па-де-де или па-де-труа [Сергей Есин. Маркиз Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Переложение на отечественный Сергея Есина (2008)].

В китайской 30-томной энциклопедии еще 1400 лет назад описана коварная болезнь *бери-бери*. [Владимир Спиричев, Михаил Глуховский. Витамины: предрассудки и реальность // «Знание - сила», 2009]

Лучшее *меццо-сопрано* мира Чечилия Бартоли выпустила альбом «St. [Вячеслав Суриков. Культура // «Эксперт», 2014] (в этом примере согласованное определение и сказемое, выраженное глаголом прошедшего времени, противоречиво употреблены в среднем роде (лучшее) и женском (выпустила).

Необходимо отметить, что в данном словаре такое слово, как «виски», дается в трех вариантах употребления – мужском, женском и среднем родах. Слово «Баби» (сект. Мхедрули – танец, песня, письмо) может употребляться как в мужском, так и в женском роде.

В 2009 году была издана книга «Современный словарь несклоняемых слов русского языка» автора И.Д. Успенской, в которой представлено около 3000 несклоняемых слов, большинство из которых являются заимствованными из иностранных языков [39]. В словаре дано толкование каждого слова. В том случае, если слово имеет варианты склонения, они также представлены в данном словаре, указаны существующие особенности грамматического, произносительного и стилистического характера, а также область употребления слова, та или иная этимологическая информация. Некоторые словарные статьи содержат цитаты из художественной литературы, газет, журналов и т.д. Словарь предназначен для студентов лингвистических ВУЗов, преподавателей, а также всех заинтересованных в повышении уровня культуры речи. Словарь может оказать неоценимую помощь в понимании правильности употребления несклоняемых слов в устной и письменной речи.

В «Современном словаре несклоняемых слов русского языка», из 3000 слов, 1842 – это несклоняемые неодушевленные существительные. Из 1842 слов 1177 - это слова среднего рода. Таким образом, слов среднего рода примерно 64%.

В таблице 2.3 приведены примеры слов мужского рода, всего их в словаре насчитывается 389.

Таблица 2.3. – Современный словарь несклоняемых слов русского языка (м.)

1.Аигу́тми	м. япон. нож
2.Аладасту́ри	м. сорт винограда
3.Амарéтто	м. итал. ликёр, алкоголь
4.Англе́з	м. танец
5.Гра́но	м. единица массы
6.Кампа́ри	м. итал. напиток
7.Мей-у́	м. кит. дождливый сезон

Среди примеров из НКРЯ есть такие, которые демонстрируют яркие отличия от данных словаря:

Параллельно с этим *пилось «Амаретто»* — и *выпилось* [Галина Щербакова. *Актриса и милиционер* (1999)] (изменение в «пользу» среднего рода под воздействием слова «вино»).

Как видно из таблицы 2.3, большинство слов заимствованы из иностранных языков. В словаре приведено 180 несклоняемых слов женского рода. Примеры приведены ниже в таблице 2.4.

Таблица 2.4. - Современный словарь несклоняемых слов русского языка (ж.)

1.Адзўки	жс. зернобобовая культура
2.Айтысў	жс. поэзия
3.Вóльво	жс. лат. автомобиль
4.Гарансё	жс. краска
5.Гаўчо	жс. песня
6.Кю	жс. казахск. пьеса
7.Медресё	жс. арабск. школа
8.Стóрге	жс. греч. любовь

Примеры из НКРЯ:

Вóльво -самая безопасная *машина* [Марина Ахмедова. Место подвига // «Русский репортер», 2012].

В его ведении областное *медресе*, филиалами которого и являются нижегородские летние школы. [Дмитрий Соколов-Митрич. Филиппок идет в медресе. Юные татары не хотят быть атеистами. И русским не советуют (2002) // «Известия», 2002.07.16].

Слова, которые имеют варианты употребления в двух родах, также отмечены в словаре. Всего насчитывается 28 слов, употребляющихся в женском и среднем родах. Примеры приведены ниже в таблице 2.5.

Таблица 2.5. - Современный словарь несклоняемых слов русского языка (ж. и ср.)

1.Гохуá	жс. и ср. кит. живопись
2.Канзў	жс. и ср. франц. одежда

3.Катéху	<i>ж. и ср.</i> лат. акация
4.Кьяроскúро	<i>ж. и ср.</i> стиль
5.Лéгуа	<i>ж. и ср.</i> мера
6.Рéнга	<i>ж. и ср.</i> япон. лит. жанр поэзии
7.Рéндзю	<i>ж. и ср.</i> япон. игра
8.Секью́рити	<i>ж. и ср.</i> служба охраны порядка
9.Юэ́фу	<i>ж. и ср.</i> кит. жанр поэзии

Примеры из НКРЯ:

На ней было синее *канзу*, а тонкая рука ее сжимала пучок завянувших астр [А. В. Чайнов. Венедиктов, или Достопамятные события жизни моей (1922)].

Стиль «Рэнга» (цепочка), в котором выполнялись работы, — это новое направление Школы «Согэцу», созданное Хироси Тэсигахара [Татьяна Отрыжко. Вместе с весной (2002) // «Ландшафтный дизайн», 2002.05.15].

В холле — охранник, по виду не скажешь: *настоящий секьюрити* или подставной фейс-контролер. [Сергей Носов. Фигурные скобки (2015)] (в словаре: *ж. и ср.* служба охраны порядка; в НКРЯ слово употреблено в м.р. с определением «настоящий», что продиктовано его значением ‘охранник’).

Как правило, значение этих слов является фактором, определяющим их род. Несклоняемых слов, в которых отмечены колебания вариантов мужского и среднего рода, в «Современном словаре несклоняемых слов русского языка» представлено всего 80. Примеры приведены ниже в таблице 2.6.

Таблица 2.6. - Современный словарь несклоняемых слов русского языка (м. и ср.)

1.Аладастúри	<i>м. и ср.</i> 1. <i>м.</i> сорт винограда 2. <i>ср.</i> вино
2.Каркадé	<i>м. и ср.</i> растение
3.Кю́сле	<i>м. и ср.</i> муз. инструмент
4.Фундúкли	<i>м. и ср.</i> монета
5.Эспрí	<i>м. и ср.</i> франц. украшение
6.Тóфу	<i>м. и ср.</i> япон. кулинар.
7.Руба́й	<i>м. и ср.</i> жанр поэзии
8.Мчади	<i>м. и ср.</i> хлеб, еда

Примеры из НКРЯ:

Хорошо добавлять в смеси сушеные плоды малины, черники, черной смородины, рябины, земляники, черной бузины, чай «*каркаде*», сушеную кожуру цитрусовых [Н. Замятина. Чай из самовара // «Наука и жизнь», 2007] (от предложенного в словаре толковани «растение» слово в этом примере перешло к сочетанию со словом «чай», что, как и родовое наименование «напиток», способствует употреблению в м.р., напрмер, в интернет-рекламе: «Помогае|| | |
| --- | --- |
| 1.Аладастúри | *м. и ср.* 1. *м.* сорт винограда 2. *ср.* вино |
| 2.Каркадé | *м. и ср.* растение |
| 3.Кю́сле | *м. и ср.* муз. инструмент |
| 4.Фундúкли | *м. и ср.* монета |
| 5.Эспрí | *м. и ср.* франц. украшение |
| 6.Тóфу | *м. и ср.* япон. кулинар. |
| 7.Руба́й | *м. и ср.* жанр поэзии |
| 8.Мчади | *м. и ср.* хлеб, еда |

Необходимо также упомянуть слова, которые могут употребляться как в мужском, так и в женском роде. Эти слова представлены в таблице 2.7.

Таблица 2.7. - Современный словарь несклоняемых слов русского языка (м. и ж.)

1.Биеннале	<i>м. и ж.</i> итал. меж. мероприятие
2.Триеннале	<i>м. и ж.</i> итал. мероприятие

Примеры из НКРЯ:

Биеннале- *ж.* 22 сентября открывается 4-я *Московская биеннале* современного искусства [Юлия Идлис. Государство как ландшафт // «Русский репортер», № 37 (215), 22 сентября 2011, 2011];

В прошлом году состоялось *Венецианское биеннале*. Сорок самых маститых архитекторов со всего мира собрались вместе [Сергей Шерстенников. Житие архитектора Аввакумова (1997) // «Столица», 1997.08.26].

Стоит отметить тот факт, что употребление многих слов с той или иной родовой отнесенностью изменилось с течением времени, что, по-видимому, объяснет разницу в уазании их рода разными словарями.

Также есть слова, которые в словаре Н.П. Колесникова имеют варианты употребления того или иного рода, однако в «Современном словаре

несклоняемых слов русского языка» представлены как слова, не имеющие рода. Примеры сравнения статей двух словарей для одних и тех же слов представлены ниже в таблице 2.8.

Таблица 2.8.- Слова, не имеющие рода (или род не указан).

	«Словарь несклоняемых слов». Н.П. Колесников.	«Современный словарь несклоняемых слов русского языка» И.Д. Успенская
1.А-контó	средний род, в счёт платежа	неизм.
2.А-пиачере	мужской род, 1. Выражение, означающее, что срок платежа по векселю представляется на усмотрение векселедержателя; 2. В музыке употребляется для указания на то, что солисту разрешается изменять темп исполнения музыкального произведения, украшать его и т. п.	неизм.

3.Галифе	ср. и мн.	мн. неизм.
4.Дато	ср. род, итал.	неизм.
5.Ноа	ср. сорт вишни	неизм.
6.Фифти-фифти	ср. род, англ. поровну.	неизм.

Примеры из НКРЯ:

— Да и гимнастерки у нас с тобой не краше, и *мое галифе* [Вацлав Михальский. Одинокому везде пустыня (2003)].

По подсчетам лингвистов, несклоняемых слов в современном русском языке более 3000. Из них, количество неодушевленных несклоняемых существительных приближается к двум тысячам. Эта численность растет с каждым годом, это одна из причин, по которой все более актуальной становится проблема создания новых методик преподавания русского языка иностранным студентам, а также освоения правил употребления подобных слов самими носителями русского языка.

2.2. Зависимость родовой отнесённости заимствованного несклоняемого неодушевлённого существительного от конечного гласного

По семантике несклоняемые существительные относятся к разнообразным тематическим группам, например: названия растений, названия, связанные с искусством и культурой, с наукой и образованием, с религией и мифологией, с государственным устройством и управлением, с

техникой и транспортом, с медициной, со спортом, с историей, географией, с бытом, с кухней и т. д.

Семантические группы:

Группа 1: Танец

1. Ада́жио	ср. итал. танец
2. Англéз	м. танец
3. Антраша́	ср. франц. танец
4. Апи́пé	ж. мелодия и танец
5. Багдадури	м. груз. танец
6. Бергамаско	м. танец
7. Блездингéле	ср. танец
8. Болерó	ср. исп. танец
9. Бúги	ср. танец
10. Буррэ́	ср. франц. танец
11. Вату́сси	м. танец
12. Галья́рдо	м. итал. франц. танец
13. Гран-па́	ср. франц. танец
14. Давлу́ри	м. танец
15. Занг-бозы́	ср. тадж. танец
16. Зурны́-трынгí	ср. танец
17. Иннабí	м. азерб. танец
18. И-ха-ха́	ср. танец
19. Кали́псо	ср. танец
20. Канарí	ср. франц. итал. исп. танец

21. Картули	м. груз. танец
22. Кинтоури	м. танец
23. Кóло	ср. болг. и сербск. танец
24. Лансьé	ср. франц. танец
25. Ланцé	м. танец
26. Лимбо	ср. танец
27. Лíпси	ср. танец
28. Мámбо	ср. исп. танец
29. Манки	ср. танец
30. Матло	ср. фран . Танец
31. Мирзаи	ср. танец
32. Мтиулури	м. груз. танец
33. Мхедрули	м. и ж. песня, танец, письмо
34. Па-де-де или Па-де-дë	м. франц. танец
35. Падеспань	м. франц. танец
36. Па-де-труа	м. франц. танец
37. Паспье	ср. франц. танец
38. Пассамеццо	ср. итал. танец
39. Перхули	ср. груз. танец
40. Пульга-танц	м. эст. танец
41. Ристу-кондра	ср. карельск. танец
42. Ристу- пярe	ср. карельск. танец
43. Салхинó	ср. груз. танец
44. Сальтарéлло	м. итал. танец
45. Сальторелло	ср. танец
46. Самбо	ср. танец
47. Сиртаки	ср. и м. танец
48. Танго	ср. исп. танец
49. Телло	ср. танец

50. Фанданго	ср. исп. танец
51. Хали-гали	ср. танец
52. Хоруми	ср. груз. танец
53. Ча-ча-ча	ср. танец
54. Шалахо	ср. танец
55. Шимми	ср. и м. англ. танец
56. Ялыке	ср. танец

Как видно из таблицы, большинство слов, заканчивающихся на гласный, рекомендуется употреблять как существительные среднего рода. Хотя для всех выбранных слов родовым обозначением является слово «танец», не все они в связи с этим получают соответствующую родовую принадлежность, т.о., род гиперонима не диктует однозначного отнесения неизменяемого существительного к тому же роду, во всяком случае, в рассмотренной тематической группе. Слов женского рода – единицы. Среди названий танцев только слово *англез* заканчивается на согласный (оно без вариантов отнесено к словам мужского рода).

Группа 2: Сорт вина, вино.

1. А́й	м. и ср. франц. сорт вина
2. Аладасту́ри	м. груз. сорт винограда ср. вино
3. Алеа́тико	м. сорт винограда ср. вино
4. Аликáнте	ср. вино
5. Атену́ри	ср. груз. сорт вина
6. Бастáрдо	ср. вино
7. Бишты́	ср. вино
8. Божолé	ср. вино
9. Бордо	ср. сорт красного вина

10. Вазисубáni	ср. груз. вино
11. Гарéджи	ср. вино
12. Гурджаáni	ср. сорт вина
13. Канци	м. груз. вино
14. Киндзмараули	ср. груз. вино
15. Къянти	ср. Вина
16. Ларкина-кристи	ср. Вино
17. Маджари	ср. груз. вино
18. Манави	ср. груз. вино
19. Марго	ср. вино
20. Мукузани	ср. Вино
21. Мухранули	ср. груз. вино
22. Напареули	ср. груз. вино
23. Ньюи	с р. сорт вина
24. Саамо	ср. груз. вино
25. Сахлино	ср. груз. вино
26. Саперáви	ср. вино груз.
27. Саэро	ср. груз. сорт вина
28. Серравалле	ср. сорт вина
29. Твиши	ср. груз. сорт вина
30. Телиани	ср. груз. . сорт вина
31. Тибаани	ср. груз. Сорт вина
32. Шабли	ср. сорт вина
33. Шерри	ср. англ. вино
34. Шардонé	ср. франц. вино
35. Эрéти	ср. груз. вино

Как видно из таблицы, почти все слова, заканчивающиеся на гласные звуки и обозначающие вино, относятся к среднему роду.

Группа 3: Сорт винограда

1. Агада́и	м. сорт винограда
2. Аг-шаа́ны	м. азерб. сорт винограда
3. Аладасту́ри	м. груз. сорт винограда
4. Александро́ули	м. сорт винограда
5. Алиго́те	м. сорт винограда
6. Арара́ти	м. Сорт винограда
7. Аре́ни	м. Сорт винограда
8. Ахаше́ни	ср. сорт винограда
9. Бахтиори	м. сорт винограда
10. Бишты	м. сорт винограда
11. Бауки	м. сорт винограда
12. Карабурны	ср. виноград
13. Кара-шааны	м. Виноград
14. Карданахи	ср. виноград
15. Качичи	м. виноград
16. Киси	м. груз. виноград
17. Малаи	м. сорт винограда
18. Мекренчхи	м. груз. виноград
19. Мсхали	м. сорт винограда
20. Мтевандиди	м. груз. сорт винограда
21. Муджуретули	м. груз. сорт винограда
22. Мцване	м. груз. сорт винограда
23. Оджалеши	ср. и м. груз. сорт винограда
24. Оцханури-сапере	м. груз. сорт винограда
25. Пино	м. виноград
26. Ркацители	м. груз. сорт винограда
27. Ртвели	ср. груз. сбор винограда
28. Самачре	м. груз. сорт винограда

29. Саперави	м. и ср. груз. сорт винограда
30. Свири	ср. груз. сорт винограда
31. Сояки	м. сорт винограда
32. Султани	м. сорт винограда
33. Тавквери	м. сорт винограда
34. Тайфи	м. сорт винограда
35. Усахелоури	м. груз. сорт винограда
36. Халили	м. сорт винограда
37. Харджи	м. сорт винограда
38. Хиндогны	м. сорт винограда
39. Хихви	м. груз. сорт винограда
40. Хусайне	м. сорт винограда
41. Цинандали	ср. груз. сорт винограда
42. Цоликаури	м. груз. сорт винограда
43. Чинури	м. груз. Сорт винограда
44. Чхавери	м. Груз. сорт винограда
45. Шардоне	ср. сорт винограда

Как видно из таблицы, большинство слов, обозначающих сорт винограда, считаются существительными мужского рода.

Группа 4: Монеты

1. Адлиé	м. монета
2. Анна	ж. разменная монета
3. Бани	м. монета
4. Баруко	м. монета
5. Бисти	м. груз. монета
6. Гроссéто	ср. итал. монета
7. Денаро	м. монета

8. Денаріно	ср. итал. монета
9. Деньє	ср. тех. Монета
10. Дуро	ср. монета
11. Заире	м. монета
12. Зензерли	м. монета
13. Ици-бу	ср. япон. монета
14. Каболетто	м. монета
15. Кавалато	м. монета
16. Кавалло	м. итал. ист. монета
17. Карліно	ср. монета
18. Кассето	м. монета
19. Кастельяно	м. монета
20. Каури	ср. монета
21. Кватрино	ср. итал. монета
22. Кобо	ср. монета
23. Крузадо	ср. монета
24. Лисбонито	ср. португ. монета
25. Лисенте	ср. англ. монета
26. Луи	м. монета
27. Меджидие	ср. монета
28. Медино	ср. монета
29. Мунгу	ср. монета
30. Нгве	ср. монета
31. Очаво	м. исп. монета
32. Паоло	м. монета
33. Папетто	м. итал. ист. монета
34. Пара	ср. монета
35. Патаканьо	ср. монета
36. Пезо	ср. исп. монета

37. Пенни	ср. англ. монета
38. Пья	ср. монета
39. Романакки	ср. монета
40. Сенжи	ср. монета
41. Сенити	ср. монета
42. Сентаво	ср. исп. монета
43. Сентесимо	ср. лат. монета
44. Сентимо	ср. исп. монета
45. Скуди	ср. монета
46. Скудо	ср. итал. монета
47. Сольдо	ср. итал. монета
48. Су	ср. франц. монета
49. Таньга́	ж. тюрск. монета
50. Тестоа	ср. португ. монета
51. Тётри	ср. груз. монета
52. Турнуа	ср. монета
53. Фунду́кли	м. и ср. монета
54. Фундулло	ср. монета
55. Хао	ср. Монета
56. Чентезимо	ср. Итал. монета
57. Шаги	ср. монета
58. Шереффе	ср. монета
59. Экю	м. франц. монета
60. Эре	ср. датск. монета

Две трети всех слов этой тематической группы относятся в словарях к среднему роду, большую их часть составляют слова с конеными гласными –*o* и –*e*. Слова, которые закончиваются на –*a*, считаются существительными женского рода (*анна, таньга́*) или среднего (*пара, пья, тестоа, турнуа*) Оставшиеся слова отнесены к мужскому роду. Не наблюдается слов,

имеющих родовые варианты (искл. *фундукли, ср. и м.*).

Группа 5: Оружие

1. Арарэ	м. япон. оружие
2. Багуаюэ	ср. кит. оружие
3. Бо	м. япон. оружие
4. Бóуи	м. англ. оружие
5. Катака́ма-яри	ср. япон. оружие
6. Мачéте	м. и ср. нож оружие
7. Пу́гио	ср. лат. оружие
8. Табию́ми	м. япон. оружие
9. Та́ти	м. япон. оружие
10. Фа́у	ср. нем. оружие
11. Эмейц́и	ср. кит. оружие

Слова имеют на конце все русские гласные, кроме *а*, отнесены к среднему или мужскому роду, вариантов нет.

Группа 6: Еда

1. Аджапсандáли	ср. кулинар. блюда
2. Беф-брéзé	ср. кулинар. мясо 食物
3. Беф-бульи́	ж. франц. мясо 食物
4. Беф-стрóганов	м. 食物
5. Бозбаш́и	ср. суп 食物
6. Бушé	ср. франц. пирожное 食物
7. Васáби	м. англ. япон. кулинар. корень хрена
8. Гарни́	м. франц. кулинар. травы

9. Гаспáчо	м. исп. кулинар. суп 食物
10. Джонджóли	ср. кулинар.
11. Желе	Ср. блюда
12. Камáбоко	ср. кулинар. продукт
13. Кáрри	ж. англ. кулинар. 调料
14. Квисó	ср. франц. кулинар. мясо
15. Консомé	ср. франц. кулинар.
16. Лазáнье	ж. кулинар. блюда
17. Лéчо	ср. блюдо
18. Минестрóне	м. итал. кулинар. суп
19. Мхали	м. и ср. кулинар.
20. Мчади	м. и ср. хлеб, еда
21. Óберс-консомé	ср. франц. кулинар.
22. Парфé	ср. кулинар.
23. Питí	ср. и м. азерб. кулинар.
24. Пралинé	ср. кулинар.
25. Пхáли	м. и ср. кулинар.
26. Пюрé	ср. кулинар. блюдо
27. Рагú	ср. кулинар.
28. Ристрétто	м. итал. кулинар.
29. Сальмí	ср. франц. кулинар
30. Сацебéли	ср. груз. кулинар. оус
31. Сацíви	ср. груз. кулинар. блюдо
32. Сашíми	ср. япон. кулинар.
33. Сотé	ср. кулинар.
34. Спагétти	ср. кулинар.
35. Суфлé	ср. блюдо
36. Сúши	ср. япон. кулинар.
37. Тóфу	м. и ср. япон. кулинар

38. Тўтти- фрўтти	ср. кулинар
39. Филé	ср. блюдо
40. Фондў	ср. франц. кулинар.
41. Фраппé	ср. франц. кулинар
42. Фрикасé	ср. кулинар.
43. Фуа-грá	ср. франц. кулинар.
44. Фюмé	м. франц. кулинар.
45. Хачапўри	ср. кулинар.
46. Харчó	ср. блюдо
47. Хáши	ср. кулинар.
48. Хе	ср. кор. кулинар.
49. Хинкáли	ср. кулинар.
50. Хмéли-сунéли	ср. груз. кулинар.
51. Хоровў	ср. кулинар.
52. Чанáхи	ср. груз. кулинар
53. Чахохбўли	ср. кулинар.
54. Чиж-пужи	ср. груз. блюдо
55. Якитóри	ср. япон. кулинар.

Как видно из таблицы, большинство слов имеют средний род, и все эти слова закончиваются на гласные звуки. Родовая вариативность отмечена у четырех слов с конечным *-и* и у слова *тóфу*.

Группа 7: Напиток

1. Бамбузé	ж. напиток
2. Брéнди	м. и ср. напиток
3. В´ски	ср. и м. англ. напиток
4. Каáви	ср. напиток
5. Какáо	ср. исп. дерево и напиток

6. Кампáри	м. итал. напиток
7. Капучино	ср. итал. напиток
8. Каффé латтé	м. итал. напиток
9. Каффé мóка	м. итал. напиток
10. Клико́	ср. франц. напиток
11. Коррétто	ср. итал. напиток
12. Кофе глясé	м. франц. напиток
13. Кофе-эспрéссо	м. напиток
14. Кюрасó	ср. напиток
15. Лапáчо	ср. дерево. напиток
16. Маккиáто	м. итал. напиток
17. Мартíни	м. англ. напиток
18. Матé	м. исп. напиток
19. Мóкко	м. кофе напиток
20. Пéпси	ж. и ср. разг. англ. напиток
21. Пу́льке	ср. напиток
22. Сакé	ср. японск. напиток
23. Ситрó	ср. франц. напиток
24. Тóдди	ср. англ. напиток
25. Эспрéссо	м. итал. напиток

Как видно из таблицы, слова из Италии, обозначающие напиток, по большей части имеют мужской род. В целом преобладают существительные среднего рода.

Группа 8: Одежда

1. Бюстьé	ср. англ. одежда
2. Вакéро	м. исп. лиф одежда
3. Дезабильé	ср. одежда
4. Дéли и Дэ́ли	ср. монг. одежда
5. Дхóти	ср. одежда
6. Канзú	ж. и ср. франц. одежда
7. Кашнé	ср. шарф одежда
8. Кимонó	ср. япон. одежда
9. Комбинé	ср. одежда
10. Мáкси	ср. лат. разг. одежда
11. Матинé	ср. устар. одежда
12. Мíди	ср. франц. англ. разг. одежда
13. Мíни	ср. разг. жен. одежда
14. Минискерт	ж. юбка одежда
15. Монокíни	ср. греч. одежда
16. Неглижé	ср. устар. франц. одежда
17. Пальтó	ср. одежда
18. Папанáки	ж. муж. одежда
19. Пардесió	ср. одежда
20. Парéо	ср. одежда
21. Пóло	ср. спорт. рубашка
22. Полупальтó	ср. одежда
23. Санбенíто	ср. исп. одежда
24. Сáри	ср. ж. одежда
25. Трикó	ср. одежда
26. Фигарó	ср. одежда
27. Чóли	ж. одежда

Как видно из таблицы, большинство слов обозначающих одежду, считаются словами среднего рода.

Группа 9: Музыка

1. Агогí	ср. термин поэтики; муз.
2.Адажиéтто	ср. итал. муз. произведение
3.Ада́жио	ср. 1.муз. музыкальное произведение
4.Ажитáто	ср. итал. муз.
5.Аллегрéтто	ср.муз. пьеса
6.Аллéгро	ср. 1.итал. муз. пьеса
7.Альтíно	м. итал. муз.
8.Андантíно	ср. муз. пьеса
9.Ариóзо	ср. муз.
10.арпеджиáто	ср. итал. муз.
11.Арпеджиóне	ж. итал. муз. инструмент
12.Бакчиокóло	ср. муз. инструмент
13.Бáнджо	ср. муз. инструмент
14.Бáнио	ср. муз. инструмент
15.Баньгú	ср. муз. инструмент
16.Бáссо	ср. итал.муз. нота, тон
17.Бáссо бúффó	м. итал. муз.
18.Бассо кантанте	м. итал. муз
19.Бáссо контíнуо	м. итал. муз.
19.Бáссо остинáто	м. итал. муз.
20.Бáссо профúндо	м. итал. муз.
21.Белькáнто	ср. муз. стиль
22.Бирбíне	ср. муз. инструмент
23.Балерó	ср. муз. произведение
24.Брíо	ср. итал. муз.
25.Бúги-вúги	м. англ. муз.
26.Вибрáто	ср. муз.

27.Вивáче	ср. муз.
28.Гéнсле	ср. муз. инструмент
29.Глиссáндо	ср. итал. франц. муз. произведение
30.Гóспел	м. англ. муз.

Анализ таблицы показывает, что слова, заимствованные из итальянского языка, чаще, чем слова из других языков, принадлежат к мужскому роду (ср. то же в группе «Напитки»). В целом можно отметить, то существительные, относящиеся к тематической группе «Музыка», имеют чаще средний род.

Группа10: Музыкальные инструменты

1. Арпеджиóне	ж. итал. муз. инструмент
2. Бакчиоколо	ср. муз. инструмент
3. Банджо	р. муз. инструмент
4. Банио	ср. муз. инструмент
5. Баньгу	ср. муз. инструмент
6. Бирбине	ср. муз. инструмент
7. Гéнсле	ср. муз. инструмент
8. Гудаств́ири	ср. муз. инструмент
9. Даньпигу	ср. кит. муз. инструмент
10.Дáпи	ср. муз. инструмент

11. Дипліпито	м. и ср. муз. инструмент
12. Ди	ср. кит. муз. инструмент
13. Дóли	м. и ср. груз. муз. инструмент
14. Дудúки	ср. муз. инструмент
15. Дуо	м. лат. муз. инструмент
16. Ёóухикко	ср. муз. инструмент
17. Каллиóпи	м. муз. инструмент
18. Кáнтеле	м. и ср. финск. муз. инструмент
19. Кесле	ср. чувашск. муз. инструмент
20. Коклэ	ср. латыш. муз. инструмент
21. Концертино	ср. итал. муз. инструмент
22. Кóто	ср. япон. муз. инструмент
23. Кюсле	ср. муз. инструмент
24. Лавабо	м. кит. муз. инструмент
25. Лалу	ср. муз. инструмент
26. Ларчеми	ср. груз. муз. инструмент
27. Лиру	ср. муз. инструмент
28. Мабу	м. кит. муз. инструмент
29. Нагарá	ж. азерб. муз. инструмент
30. Нао	ср. кит. муз. инструмент
31. Пандеро	ср. исп. муз. инструмент
32. Пандури	ср. груз. муз. инструмент
33. Пианино	ср. итал. муз. инструмент
34. Пíкколо	ср. муз. инструмент
35. Пиффери	ср. муз. инструмент
36. Садíеу	ср. муз. инструмент
37. Сабаи	ср. муз. инструмент
38. Саламури	ср. груз. муз. инструмент
39. Сантури	ср. муз. инструмент

40.Сапаі	м. муз. инструмент
41.Сапаі	м. муз. инструмент
42.Саранги	ср. муз. инструмент
43.Соинари	ср. груз. муз. инструмент
44.Тари	ср. груз. муз. инструмент
45.Тарогато	м. венг. муз. инструмент
46.Тестудо	ср. лат. муз. инструмент
47.Фортепяно	ср. и м. муз. инструмент
48.Хардингфеле	ср. муз. инструмент
49.Цинь	м. кит. муз. инструмент
50.Чанги	ср. груз. муз. инструмент
51.Чанго	ср. муз. инструмент
52.Чембало	ср. итал. инструмент
53.Чианури	ср. муз. инструмент
54.Чонгури	м. муз. инструмент
55.Чунири	ср. груз. инструмент
56.Эрху	ср. ит. муз. инструмент

Зависимость родовой отнесённости заимствованных несклоняемых неодушевлённых существительных от конечного гласного различается в разных тематических группах, но не является единственным определяющим фактором.

У.В. Маринова в работе «Варьирование рода новых иноязычных слов и проблема нормы» говорит о том, что существующее грамматическое правило, согласно которому все имена существительные, являющиеся неодушевленными, должны относиться к среднему роду, все чаще нарушается, особенно это становится заметным в конце XX - начале XXI в [17]. Среди

новых иноязычных слов к среднему роду относится около 50%, остальные относятся к мужскому, женскому или же варьируются между средним и мужским либо средним и женским родами.

Несклоняемое слово, заимствованное из другого языка, изначально может иметь два фактора определения рода – структурный и парадигматический.

Структурный фактор основан на взаимоотношении родовой отнесенности и финали слова. К примеру, слова, которые оканчиваются на «-о», в подавляющем большинстве относятся к среднему роду, то есть род таких существительных определяется значительно быстрее, нежели род существительных оканчивающихся на другие гласные. У.В. Маринова называет этот фактор фонологическим-морфологическим .

Парадигматический фактор находит отражение в воздействии русского аналога на определение рода иноязычного слова, то есть заимствование соотносится по смыслу и значению по аналогии с русскоязычными вариантами. Если род заимствованному слову присваивается в соответствии с русским аналогом, то в результате этот род может не совпадать с изначальным родом слова, а также противоречить грамматическими нормами русского языка. Например, слово «евро» по грамматическим нормам должно определяться как слово среднего рода, однако по аналогии с такими словами, как «рубль», «доллар», этому слову был присвоен мужской род. Существует ряд подобных примеров в русском языке:

- *тофу* – сыр;

- *сити* – район, город.

Необходимо также отметить, что грамматические правила, касающиеся среднего рода, также играют большую роль относительно родовой отнесенности, то есть структурный фактор может привести к синтаксической неопределенности, или к отнесенности сразу к двум родам – среднему и мужскому, либо среднему и женскому. В этой связи, слово «евро» в разговорной речи часто употребляется в принадлежности к среднему роду (одно евро), слово «виски» также имеет два варианта употребления:

- *холодное виски;*

- *холодный виски.*

В последнее время среди ученых большое внимание уделяется изучению процесса родового определения новых несклоняемых заимствованных имен существительных. В современной жизни можно выявить тенденцию отнесения к тому или иному роду по принципу аналогии, то есть можно сказать, что парадигматический фактор все же преобладает. Зачастую это расходится с действующими грамматическими нормами в русском языке, что создает определенные трудности в освоении правил употребления заимствований, а также сложности в обучении русскому языку иностранцев.

Адаптация и приспособление иноязычных несклоняемых слов происходит также в процессе конкуренции заимствованного слова и лексических единиц заимствующего языка, существует потребность в органичном вхождении иноязычного слова в обиход родного языка.

Конкуренция своих и чужих слов носит неоднозначный характер. В одних случаях заимствования предоставляют свои преимущества, определенный колорит, оттенки, актуальность или другие возможности, к примеру сокращенный аналог (*вин*), способность к деривации (*СМИ*). Но

есть и другая сторона: заимствованное слово, соотнесенное с существующим аналогом в заимствующем языке, подстраивается под определенные грамматические нормы, а также отдельные признаки, значения, например, синонимия, и в целом подстраивается под систему, в результате уподобляется ей.

Таким образом, слово заимствующего языка, являющегося аналогом иноязычного слова, выступает по отношению к нему как определенный образец, с помощью которого заимствованное слово входит в систему языка. Принцип аналогии на сегодняшний день является основным принципом приспособления иноязычного слова.

Главная особенность принципа аналогии в том, что он позволяет заимствованному слову подстроиться под систему в более мягком и гибком варианте, учитывая особенности склонения, ударения и т.д. Таким образом, лексическая единица, пришедшая из иностранного языка, обретает новые структурные признаки семантического характера на основе подобного аналога в языке-реципиенте, органично соотносимыми как в аспекте выражения, так и в аспекте содержания.

Например, вариант акцентированных слов, широко употребляемых в разговорной речи, - результат аналогии с такими словами как «супермен», «шоумен», «яхтсмен».

Аналогия также может стать причиной сложности в определении рода, варьировании иноязычного слова.

В качестве профессиональных обычно отмечают варианты: *георгина*, *спазм*, *метаморфоз*, *идиом* — при их общеупотребительных вариантах: *георгин*, *спазма*, *метаморфоза*, *идиома*. Общераспространенные слова *просека*, *полотенце*, *метод*, *зал*, *ботинок*, *туфля*, *рельс*, *жираф* имеют свои

устарелые варианты: *просек, полотенец, метода, зала и зало, ботинка, туфель, рельса, жирафа*.

Дифференциация вариантов может быть связана с разными значениями слова: *проток* — *протока* (речка), но только *проток* (в медицине); *заусенец* — *заусеница* (задравшаяся кожа у ногтя), но только *заусенец* (задравшийся выступ на поверхности металла, проф.); *занавес* (театральный), но *занавесь* (портьера) и др.

Значительно реже отмечаются варианты женского и среднего рода (*коленка* — *коленко*) и мужского и среднего (*щупальце* — *щупалец, контральто* — *контральт*). Литературными здесь являются: *коленка, щупальце, контральто*.

Таким образом в большинстве случаев присвоение рода заимствованному слову в заимствующем языке происходит согласно принципу аналогии.

2.3 Колебания в роде неизменяемых неодушевленных существительных

Приблизительно до начала XXI века действовали правила русской грамматики, согласно которым всем неодушевленным несклоняемым именам существительным, заимствованным из других языков, присваивался средний род. Были лишь редкие исключения, к примеру *кофе, авеню, салями* и др. В последние десятилетия происходят значительные изменения. Становится заметным тот факт, что большое количество иноязычных слов могут употребляться в разных вариантах родовой отнесенности, при этом появляются не только слова, употребляющиеся в двух родах – мужском и среднем, или женском и среднем, во многих современных словарях

появляются несклоняемые заимствованные слова, употребляющиеся в трех родовых значениях:

- *фрисби* (твое фрисби, модная фрисби, новый фрисби);
- *хэндс-фри* (такой хэндс-фри, штатная хэндс-фри, продам новое хэндс-фри);
- *барбекю* (каменная барбекю, вошедшее в моду барбекю, романтический барбекю) и т.д.

В разговорной речи встречаются все варианты родовых значений употребления слова «евро»:

- *евро* вырос;
- одно *евро*;
- *евро* упала.

И все же подавляющее большинство варьирующихся несклоняемых существительных представляются в устной и письменной речи в значении двух родов, в основном в вариантах мужского и среднего, либо женского и среднего.

Существует небольшая группа иноязычных несклоняемых слов, которые варьируются между женским родом и мужским родом, к примеру:

- *ауди* (красная ауди, служебный ауди);
- *вольво* (бронированный вольво, черная вольво).

Большинство варьирующихся несклоняемых существительных предстают в речи в значении каких-либо двух родов: мужского и среднего, женского и среднего, мужского и женского. Так, к иноязычным существительным, употребляющимся как существительные мужского и среднего рода, относятся слова:

- *гран-при* (высшая награда на фестивале; гран-при был учреждён...; гран-при присуждён...; прошлое «Гран-при Испании»);

- *сити* (деловой район города; Московский Сити; Лондонский сити; Лондонское сити);

- *ноу-хау* (Русское ноу-хау; Он опробовал этот свой ноу-хау в позапрошлом году);

- *амаретто* (легко пилось амаретто; любимый народом амаретто);

- *камаро* - спортивный автомобиль (американский камаро; камаро резко понеслось);

- *джамбори, джембори* – слет скаутов (всемирный джамбори; планируемое джам-бори).

К иноязычным несклоняемым существительным, употребляющимся как существительные женского и среднего рода, относятся:

- *биеннале* (Поволжское биеннале ; Архитектурная биеннале; Стамбульская биеннале; Венецианская биеннале);

- *джакузи* (смело залезайте в свою джакузи; итальянская джакузи; джакузи было абсолютно стерильно);

- *пати* (пятничная пати; замечательная пати; закрытое пати; «чёрно-белое пати»; шумное пати);

- *тату* (свежая тату; Ваше тату не понравилось).

Особый случай — родовое варьирование несклоняемого существительного, заканчивающегося согласным:

- демо-тейп (первый демо-тейп; неплохой демо-тайп; де-мо-тайп записывался; демо-тейп легла на стол; пятидесятиминутная демо-тайп (демо-тейп, демо-тайп 'пробная запись новых песен');

- *от-кутюр* (Вам понравится наш от-кутюр (реклама); Под небом Парижа расцветает криминал, город все чаще называют опасным для туристов. Не помогает даже репутация великих брендов французской от-кутюр).

Таким образом, в начале XXI в. позиция среднего рода для новых иноязычных слов ослаблена и держится по аналогии с исконными существительными среднего рода на «-о», в основном у существительных оканчивающихся на «-о»: *видео; айкидо; бунгало; лечо; парео; сумо*.

Исключения составляют отдельные лексемы, например: *евро* – мужской род.

Несклоняемые существительные, оканчивающиеся другими гласными звуками или согласным, приобретая признаки того или иного рода, чаще всего «ориентируются» на род их русских параллелей (аналогов, эквивалентов). В результате несклоняемые неодушевлённые существительные пополняют не только класс имён среднего рода, но и классы существительных мужского и женского рода. Например,

существительные на «-и» могут относиться и к среднему роду (*киви, татами*), и к мужскому (*багги, гран-при, дьюти-фри*), и к женскому (*ауди, джакузи*).

То же самое касается существительных на «-о»: *сумо* - средний род, *евро* - мужской род, *вольво* - женский род.

Также можно отнести сюда существительные оканчивающиеся на «у»: *тофу* - мужской род, *тату* - женский род, *ушу* - средний род.

Существительные на «-е» могут быть среднего рода (*дефиле*), женского рода (*биеннале*).

Существительные, оканчивающиеся на «-а», могут быть мужского рода (*гала, гохуа, спа, гоа*), женского рода (*якудза, гелуг-п, гелугпа* - школа тибетского буддизма).

Среди новых заимствований, пополнивших класс несклоняемых неодушевлённых существительных (всего — более 70 единиц), около 50% слов не относятся к существительным среднего рода или же варьируются, то есть наряду с грамматическим значением среднего рода употребляются и в каком-либо другом родовом значении. Случаи «отклонения», т.е. приобретения признаков мужского или женского рода такими существительными, объясняются аналогией, основанной на семантическом сходстве — сходстве лексических значений иноязычного слова и его русского аналога (соответствия, синонима, перевода), смысловой аналогией заимствованного слова со словом-аналогом, в результате чего присваиваемый род расходится с родом, предписываемым грамматикой, нормой: женский род слов *биеннале* (ср. выставка); *джакузи* (ср. ванна); *пати* (ср. вечеринка); *лав-стори* (ср. история); *кароси* (смерть от перенапряжения); *секьюрити* (ср. охрана); *тримурти, Тримурти* (триада главных богов в индуизме); мужской

род слов *евро* (ср. доллар, рубль); *дьюти-фри* (ср. магазин); *вассаби* (ср. соус); *гала* (ср. праздник); *аджилити* (вид кинологического спорта — преодоление собакой препятствий, ср. спорт); *буги-вуги* (ср. танец); *до-хё*, *дохио* (помост для игры в сумо); *тофу* (ср. сыр); *багги* (ср. гоночный автомобиль кат); *карго* (ср. груз); *гран-при* (ср. приз); *сити* (ср. район, город); *экстази* (ср. психоделик).

К новым явлениям относятся случаи формирования рода у многозначного слова, когда каждый лексико-семантический вариант оформляется индивидуально, получая своё родовое значение (некоторые случаи такого родового распределения отражены словарно). В рассмотренных ранее таблицах особенно заметно такое явление, когда сорт винограда назван существительным мужского рода, а вино из него — совпадающим по звучанию существительным среднего рода. Так, *фрисби* в значении «пластмассовая тарелочка для игры» употребляется чаще как существительное женского рода (недорогая фрисби), а в значении вида спорта — как существительное мужского рода (пляжный фрисби; суточный непрерывный фрисби);

- *барбекю* как название блюда относится к существительным среднего рода (вкусное барбекю), в значении «пикник» — мужского рода (романтический барбекю), в значении «печь, решётка» — женского рода (каменная барбекю);

- *карго* в значении «груз» относится к существительным мужского рода (дешёвый карго), в значении «стиль, фасон одежды, напоминающей рабочую одежду» — к существительным среднего рода (мужское карго);

- *киви* в значении «дерево» относится к существительным мужского рода (цветущий киви), в значении «плод» — к существительным среднего рода (вкусное киви), в значении «птица», являющееся одушевленным,

омонимичное по отношению к слову *киви* в рассмотренных выше значениях относится к существительным мужского или женского рода;

- *биеннале* (*бьеннале*) и *триеннале* в значении «фестиваль» относятся к существительным мужского рода (традиционный биеннале), в значении «выставка» — к существительным женского рода («Венецианская биеннале»);

- *якудза* в значении «мафия» женского рода, в значении «мафиози» — мужского;

- *комильфо* как наименование лица — мужской или женский род, в собирательном значении — средний, в значении «благовоспитанность» — средний род или мужской.

Приведем несколько примеров из национального корпуса русского языка:

Широченные кровати, золочёные бра, хрустальные вазы с фруктами — одним словом, классический набор номенклатурного комильфо («Авант-Партнер» 14.02.2005);

Мамаша Максима Пешкова совершенная «не комильфо» («Новый мир» 15.09.2005);

А оркестр разделен на верхний и нижний ярусы: тот, что по краям сцены, в красных жилетках и белых рубашечках, — как бы Орлеанский джаз, тот, что в яме, — академическое комильфо («Вечерний Петербург» 06.02.2003);

...мешает мне это проклятое интеллигентское комильфо! («Эксперт» 25.12.2000);

«Сегодня в моде дорогой покой и полный комильфо», — говорит гендиректор компании Tweed («Деловой Петербург» 22.06.2006).

Аналогия, влияющая на родовую отнесенность несклоняемых неодушевлённых существительных, может быть формальной и смысловой. Существительные на «-о» осмысляются как относящиеся к среднему роду по аналогии с другими словами на «-о», по общей форме. Смысловая аналогия чаще определяет род существительных, заканчивающихся на другие гласные [25].

Определение рода по смысловой аналогии происходит примерно так, как при определении рода аббревиатур по роду опорного слова. Похожим образом определяется род собственных имен по гиперониму. Имевшиеся в языковой системе способы определения рода расширили сферу своего действия.

Так определяется род существительных в семантической группе напитки (если *кофе* мужского рода, то и *латте* мужского), названий марок автомобилей (*вольво* (ср.), ‘машина’ (ж.) и ‘автомобиль’ (м.) и др.).

2.4 Употребление несклоняемых существительных в разных родовых значениях на примерах, взятых из национального корпуса русского языка

Рассмотрим примеры употребления заимствованных несклоняемых существительных, взятые из Национального корпуса русского языка.

Авеню – слово французского происхождения, на русском языке – улица. Слово *авеню* может употребляться в русском языке в среднем и женском родах. Ниже приведены примеры из Национального корпуса русского языка.

«Какой *авеню*? – удивился атташе и задумался» (Александр Солженицын. В круге первом. 1968 // «Новый Мир», 1990).

«Там в час пик на Пятой *авеню* не так часто правильную английскую речь услышишь». (Василий Аксенов. Круглые сутки нон-стоп // «Новый Мир» 1976).

Как в разговорной, так и в письменной речи, чаще встречается вариант употребления этого слова в женском роде. В этом случае можно сказать, что адаптация слова в русском языке происходила по принципу аналогии (улица – женский род). Но иногда можно встретить такие словосочетания как «широкое *авеню*», «длинное *авеню*» и т.д. В данном случае наблюдается попытка приспособить слово к грамматическим нормам языка.

Авизо – (итал.) ‘легкое военное судно, служащее для посылок’. Это несклоняемое слово употребляется в русском языке в мужском и среднем родовых значениях.

Авто – употребляется в русском языке в вариантах мужского и среднего рода. Приведем примеры из национального корпуса русского языка.

«После того, когда мы болтали с ним ни улице, он рассказал, что по служебному удостоверению имеет право ездить бесплатно, но у него есть служебное *авто*, и если он едет в транспорте, то предпочитает платить за проезд из своего кармана» (Коллективный. Продлевать будете? 2015.03.29).

«Думаю, надо его тормознуть и посмотреть поближе. Вопрос: как остановить встречный **авто** без криминала, ну чтобы водитель за оружие не сразу хватался?» (Коллективный. АВТОтема (все про автомобили) 2015.03.25).

Слово *авто* может ассоциироваться с производным словом *автомобиль*, и поэтому восприниматься как слово мужского рода. Следуя грамматическим нормам, неодушевленное слово, оканчивающееся на «о» относится к среднему роду. В устной и письменной речи встречаются оба варианта употребления этого слова.

Антре (франц. ‘вступление’) – может употребляться в двух родовых значениях, среднем и женском. Это слово имеет две разные трактовки:

- вступительная часть балета;
- легкое первое блюдо, подаваемое до обеда.

«*Антре* смазано – она появилась точно под музыку в глубине сцены, весь зал вскочил и орал минут десять, а на ТВ она выползла откуда-то сбоку и тут же начала танцевать какая-то пара...» (Василий Катанян. Лоскутное одеяло. 1990-1999).

«Ведь надо еще другую *антре* на стол» (Л.Н. Толстой. Война и мир. Том второй. 1867-1869).

Здесь можно сказать, что употребление рода зависит от понимания значения слова, то есть *антре* как блюдо употребляется в женском роде, *антре* как балетное вступление — в среднем роде.

Безе (франц. ‘пирожное’) – употребляется в русском языке в среднем и мужском родах.

«Повар – негр в белом колпаке, этокое взбитое *безе* на голове, и в черных сицах (Виктор Розов. Удивление перед жизнью. 1960-2000).

«Позволь, душа, я тебе влеплю *один безе*» (Н.В. Гоголь. Мертвые души. 1842).

Употребление этого слова в варианте мужского рода довольно редко, как в письменной, так и в разговорной речи, слово *безе* чаще употребляется в среднем роде.

Боа (лат. змея) — ‘деталь одежды’, употребляется в русском языке в вариантах мужского и среднего рода.

«*Мое боа* такое нежное, белое, как перчатки и кобура на боку» (Ю.И. Андреева. Многоточие сборки. 2009).

«Будто голодный *боа*, глотал гость куски полного блюда в ужасающих размерах; к концу закуски графин был пуст» (И.И. Лажечников. Беленькие, черненькие и серенькие. 1856).

Как видно из этих примеров, *боа* употребляется в мужском роде в случае одушевленности, по аналогии со словом *змея*. В качестве детали одежды *боа* употребляется в среднем роде.

Слово *болеро* заимствовано из испанского языка, употребляется в русском языке в вариантах среднего и мужского рода.

«Зеленая юбка, затканная золотом, бархатное *болеро* зеленого цвета, более темного тона» (Американские моды 1915.03.14).

«Там только, с полной непринужденностью, во всем великолепии исполняется настояще**й** типический *болеро*, jota agaronesa, оле фандаго и сегидилья» (Д.В. Григорович. Корабль «Ретвизан» 1863).

Как видно из примеров, слово *болеро* в качестве детали одежды употребляется в варианте среднего рода, что соответствует грамматическим нормам языка. Употребление *болеро* в мужском роде происходит при его другом значении, *болеро* – танец. Здесь налицо принцип аналогии.

Слово *бренди* было заимствовано из английского языка, обозначает крепкий напиток. Слово *бренди* в Национальном корпусе русского языка употребляется в вариантах мужского и среднего рода. .

«Мудрые старухи, лузгающие семечки на завалинах, даже в жару были обряжены в особые плюшевые жакеты, которые, как и незабвенный болгарский *бренди*, назывались «плиски» (Ирина Павская. «Джоконда» Мценского уезда 2006).

«Братья-славяне были очень воодушевлены низкими советскими ценами на болгарское *бренди* «Плиска» и «Сленчев бряг», что отчасти скрашивало им разлуку с семьями» (Сергей Эйгенсон. Сельхозработы 2003).

Данное слово может употребляться как в разговорной, так и в письменной речи в обоих вариантах, при этом оба они считаются правильными.

Виски – употребляется в трех родовых значениях, женском, мужском и среднем.

«Он сел к моему компьютеру и стал пить *свой виски*» (Андрей Герасимов. Нежный возраст. 2001).

«Передайте шотландское *виски* Хинкусу, и он пойдет за вами на ужин» (Коллективный. Форум: Отель «У погибшего альпиниста». 2008-2009).

Слово *драпри* заимствовано из французского языка, употребляется в русском языке в значении среднего рода либо значении множественного числа неопределенного рода.

«Наглухо закрывая окна, тяжелыми складками спускались *те самые драпри*, которые я заметил с улицы» (Жизнь Бережкова. Части 1-3. 1940-1956).

«Валя заметила, как шевельнулось *драпри*, и в ту же секунду увидела высунувшуюся из складок тяжелой ткани оскаленную морду овчарки» (Д.Н. Медведев. Сильные духом. 1948).

Слово *галифе* может употребляться в русском языке в вариантах среднего рода и множественного числа. Приведем примеры из Национального корпуса русского языка.

«Петро достал из кармана старых *галифе* два стакана» (Василий Шукшин. Калина красная 1973).

«– Да и гимнастерки у нас с тобой не краше, и *мое галифе*» (Вацлав Михальский. Одинокому везде пустыня 2003).

Данное слово чаще употребляется по принципу аналогии со словом *брюки*. Употребление в среднем роде является довольно редким.

Кашне – заимствовано из французского языка, употребляется в русском языке в мужском и среднем родовых значениях.

«Брюки из-под пальто выглядывали черные в тоненькую белую полосочку, *кашне* – белое, в черный ромбик, галстук – черно-бело-красный, полоски по диагонали» (Марина Зосимкина. Ты проснешься. Книга первая. 2015).

«Не нужен мне *этот*, как *его, кашне*» (Л.Г. Матвеева. Продленка. 1987).

Контральто – слово заимствовано из итальянского языка, употребляется в русском языке в вариантах среднего и мужского рода.

«Радость загорелась в маленьких глазках Штурман Жоржа, и она сказала, смягчая *свое контральто...*» (М.А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть первая 1929-1940).

«Поделись со мной, — произнес усталый женский контральто» (А.А. Старобинец. Семья 2008).

Как видно из примеров, слово *контральто* употребляется в мужском роде по принципу аналогии со словом *голос*, но также и в среднем роде, согласно грамматическим нормам русского языка.

Слово *кофе* было заимствовано из арабских языков и примерно до начала XXI века употреблялось в русском языке исключительно в мужском роде, употребление его в среднем роде считалось грамматически ошибочным, однако в последние десятилетия это стало допустимым. Примеры из Национального корпуса русского языка:

«*Венский кофе*. Вена, чудесная осень 1990 года» (Михаил Карпов. Список Визенталя. 2003).

«Троцкистка, ты опять сдвинула с конфорки *мое кофе*» (Василий Гроссман. Жизнь и судьба. 1960).

Стоит отметить, что употребление слова *кофе* в среднем роде встречается, как правило, в разговорной речи.

Манго – заимствование из французского языка, употребляется в среднем и мужском родовых значениях.

«Если *манго* не очень мягкое, удалите кожуру с помощью ножа для овощей и нарежьте мякоть такими же кубиками (Имбирь + лайм + кориандр. 2004.04.16).

Медресе (араб. – учебное заведение) – употребляется в русском языке в среднем и женском роде.

«В его ведении областное *медресе*, филиалами которого и являются нижегородские летние школы» (Дмитрий Соколов-Митрич. Филиппок идет в медресе. Юные татары не хотят быть атеистами. И русским не советуют. 2002. «Известия» 2002.07.16).

«Из городских построек всего интереснее *медресе*, которая, возвышаясь на крутом городском скате, с ее двумя огромными куполами, минаретом и отделяющеюся от корпуса здания высокоизящною дверью, имеет издали вид прекрасной картины, повешенной на стене» (М.А. Гамазов. Путевой журнал Е.И. Чирикова. 1875).

Наргиле – заимствование из персидского языка, употребляется в значениях мужского и среднего рода.

«И, нарушая очеркистский обычай, я не привез с собой числа труб, раскуривающих *свое* фабричное *наргиле* под небом Туркестана, количества гектаров, перешедших из-под риса под хлопок, процентных отметин роста грамотности и других цифр» (С.Д. Кржижановский. Салыр-Гюль. 1933).

«Турок в зеленой чалме выменял казака у капудана на серебряный *наргиле* и теперь продавал на базаре» (Б.С. Житков. Черные паруса. 1930).

Слово *фортепиано* имеет итальянские корни, употребляется в русском языке в среднем и мужском родовых значениях.

«В зеленой гостиной дома управляющего окна стояло *фортепиано*» (Владимир Абашев. Раскованный голос (Всеволодо-Вильва в судьбе Бориса Пастернака) // «Наука и жизнь». 2009).

«Играть не умеешь, только *мой фортепиано* портишь» (Ю.Н. Тынянов. Кюхля. 1925).

Употребление слова *фортепиано* в мужском роде довольно редко встречается, как правило, по аналогии со словом инструмент.

Портмоне – употребляется в русском языке также в двух вариантах – мужском и среднем родах. Приведем примеры из национального корпуса русского языка.

«Клава Ивановна взяла *свое портмоне*, достала рубли и протянула» (Аркадий Львов. Двор. 1981).

«За последнее время праздников чинами сысской полиции в манеже и театрах задержано много воров-карманников, при которых в числе отобранных вещей найдены неизвестно кому принадлежащие: дамские

золотые часы, серебряные мужские глухие часы нового золота с цепочкой и брелком, и дамский *портмоне* с деньгами» (Неизвестный. По телефону. 1902.01.18).

Таким образом, мы видим на примерах, что род определяется по двум основным принципам – по принципу аналогии и по соответствию грамматическим нормам, и далеко не всегда эти два фактора совпадают.

Выводы по второй главе

В заключение можно отметить следующие факты:

1) Несклоняемых слов в русском языке более 3000. Из них, количество неодушевленных несклоняемых существительных приближается к сумме 2000. Эта численность растет с каждым годом, это одна из причин, по которой все более актуальной становится проблема создания новых методик преподавания русского языка иностранным студентам, а также освоения правил употребления подобных слов самими носителями русского языка.

2) Слово, заимствованное из другого языка, изначально может иметь два фактора определения рода – структурный и парадигматический. Структурный фактор основан на взаимоотношении родовой отнесенности и финали слова. Парадигматический фактор находит отражение в воздействии русского аналога на определение рода иноязычного слова, то есть заимствование соотносится по смыслу и значению по аналогии с русскоязычными вариантами.

3) В подавляющем большинстве случаев, присвоение рода заимствованному слову в заимствующем языке происходит согласно принципу аналогии.

4) Проблема родовой отнесенности заключается в несовпадении двух факторов, влияющих на определении рода – парадигматическом и структурном.

5) Род присваивается новым словам вполне осознанно и осмысленно, с учетом значения слова, а также учетом грамматического строя русского языка.

6) Существуют слова, которые употребляются в русском языке в двух, а иногда и в трех родовых значениях. Это происходит, когда при присвоении рода несклоняемому существительному в силу вступают оба фактора – структурный и парадигматический.

Отсутствие склонения существительного – это также своего рода сложность в определении рода, поэтому в русском языке, существуют несклоняемые существительные, употребляющиеся в трех родовых значениях, например, слово «фрисби» (твое фрисби, модная фрисби, новый фрисби). Все варианты употребления рода можно считать правильными,

поскольку не существует четко прописанных правил присвоения рода заимствованному несклоняемому существительному.

Помимо этого, принцип аналогии не обязательно подразумевает один аналог, согласно которому присваивается род, аналогов может быть несколько, и эти аналоги могут иметь разные родовые значения.

Что касается грамматического строя русского языка, большую роль при присвоении рода играют окончания, по которым можно определить склонение, однако заимствованные слова часто являются несклоняемыми, не имеют окончания, вследствие чего присвоение рода этим существительным происходит, как правило, по принципу аналогии, смысловой или формальной. Принцип аналогии реализуется по-разному в различных тематических группах существительных, зависит от того, на какой звук оканчивается слово, а также иногда от языка-источника. Это подразумевает некоторое отклонение от грамматических правил русского языка. Именно этот факт создает противоречие при изучении лексико-грамматического строя языка.

Таким образом, грамматика русского языка по-своему влияет на иноязычные заимствования, но также можно сказать, что и сами заимствования влияют на восприятие грамматики, нарушая некоторые ее закономерности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенный анализ двух тысяч неизменяемых неодушевленных существительных позволит сделать следующие выводы.

1. Слова, обозначающие неодушевленные предметы. Несклоняемые имена существительные иноязычного происхождения, обозначающие неодушевленные предметы, в своем большинстве относятся к среднему роду, например: *железнодорожное депо, интересное интервью, маршрутное такси, политическое статус-кво, целебное алоэ, шерстяное кашне*.

Правило имеет ряд исключений, связанных с влиянием различных аналогий (русский синоним, грамматический род слова, обозначающего родовое понятие, и др.).

2. Субстантивированные слова. Субстантивированные несклоняемые слова относятся к среднему роду, например: *вежливое «здравствуйте», всегдашнее «да», громкое «ура», наше завтра, резкое «не хочу»*.

3. Название букв всегда среднего рода: *русское а, строчное б, заглавное М*. Но при употреблении родового наименования согласование осуществляется с ним: *русская буква а, письменный знак а* и и т. п.

4. Названия звуков имеют равноправные родовые варианты: *безударное (о) и безударный (о) (звук), глухое (т) и глухой (т)*.

5. Названия средств массовой информации. По родовому наименованию определяется также грамматический род несклоняемых названий средств массовой информации, например: *Би-Би-Си сообщила* (Британская радиовещательная корпорация); *либеральная «Ньюс кроникл»*. Нередко встречается ошибочное согласование: *Би-Би-Си сообщило* (как

несклоняемое существительное среднего рода), *«Таймс» опубликовал...* (название с конечным согласным отнесено к мужскому роду), *«Бурда моден» продемонстрировала новую летнюю коллекцию одежды* (название журнала).

6. Аббревиатуры. Аббревиатуры, образованные соединением начальных букв тех слов, из которых состоит полное наименование, определяют свой грамматический род по роду ведущего слова составного наименования, например: *МГУ* (Московский государственный университет) *праздновал свое двухсотлетие*; *АТС* (автоматическая телефонная станция) *увеличила число абонентов*. Иногда допускается и иное согласование, например: *ИТАР-ТАСС сообщил...* (аббревиатура с конечным согласным отнесена к мужскому роду).

Это же положение распространяется и на сложносокращенные слова (читаемые по начальным звукам или включающие в свой состав слоговые образования), если эти слова не склоняются, например: *местное сельпо* (сельское потребительское общество).

Проблема несклоняемых существительных, заимствованных из других языков, находит отражение в родовой отнесенности, отклонению от грамматических правил при определении рода. В результате мы имеем трудности в усвоении правил употребления иноязычных слов.

Для иностранных студентов актуальность темы возрастает в связи с необходимостью изучения заимствованных существительных с целью правильного овладения русским языком, а также во избежание ошибок при употреблении этих существительных в тех или иных вариантах родового значения.

Во многих трудах известных ученых-лингвистов неоднократно исследовался этот вопрос, среди них А.А. Зазиляк, Н.П. Колесников, Л.П. Крысин, Е.В. Маринова, Е.Н. Шагалова и др.

К числу фундаментальных работ в этом направлении относятся «Современный словарь несклоняемых слов русского языка» И.Д. Успенской, «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина и др.

Выделяют два основных фактора родовой отнесенности: структурный и парадигматический.

Структурный фактор основан на взаимоотношении родовой отнесенности и конечных гласных (реже согласных) слова. К примеру, слова, которые оканчиваются на «-о», в подавляющем большинстве случаев относятся к среднему роду, то есть род таких существительных определяется значительно быстрее, нежели род существительных, оканчивающихся на другие гласные. Этот фактор также называют фонологическим-морфологическим.

Парадигматический фактор находит отражение в воздействии русского аналога на определение рода иноязычного слова, то есть заимствование соотносится по смыслу и значению по аналогии с русскоязычными вариантами. Если род заимствованному слову присваивается в соответствии с русским аналогом, то в результате этот род может не совпадать с изначальным родом слова, а также противоречить грамматическим нормам русского языка.

Изучение несклоняемых имен существительных показывает богатство русского языка. Правильное определение рода несклоняемых существительных позволяет избежать ошибок в их согласовании с глаголами в форме прошедшего времени. Поскольку чаще всего грамматический род имен существительных не соотносится напрямую с лексическим значением

слова, принадлежность существительного к мужскому, среднему или женскому роду приходится запоминать (заучивать). Труднее всего это дается тем, кто изучает русский язык как иностранный.

Разные заимствованные слова по-разному могут определяться в родовом значении в русском языке, этот процесс довольно сложно отслеживать и контролировать, именно поэтому проблема несклоняемых заимствований в наши дни очень актуальна и требует более тщательного исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Атанасова Иванка. Несклоняемые существительные в современном русском языке. Велико Търново, 2013.

2. Баш Л.М., Боброва А.В., Вечеслова Г.Л., Кимягарова Р.С. Современный словарь иностранных слов. Толкование. Словоупотребление. Энтмология. М., 2002.

3. Брусенская Л.А. Словарь несклоняемых иноязычных слов русского языка. Ростов-на-Дону, 1997.

4. Герцев С.Д. К вопросу о несклоняемости иноязычных имен существительных с финалью -о в русском языке // Русское слово. Материалы межвузовской конференции. Орехово-Зуево, 2001.

5. Герцев С.Д. Несклоняемые существительные: функционально-семантический аспект // Исследования по русскому языку: сб. научных трудов. Орехово-Зуево, 1996.

6. Гревцева Т.А. Лексико-грамматические категории морфологически несклоняемых существительных в русском языке / /Русистика. Лингводидактика. Липецк, 1999. С. 55–64.

7. Гревцева Т.А. Структурно-семантическая организация словообразовательных гнезд с исходным морфологически несклоняемым существительным в современном русском языке: На материале иноязычной лексики. АКД. Липецк, 2004.

<http://www.dissercat.com/content/strukturno-semanticheskaya-organizatsiya-slovoobrazovatelnykh-gnezd-s-iskhodnym-orfologiche>

8. Заимствования русского языка в историко-функциональном аспекте / Л.Л. Аюпова [и др.]; науч. ред. Р.А. Юналеева. Казань, 1991.

9. Зализняк А.А. Грамматический словарь русского языка. Словоизменение. М., 1977.

10. Зализняк А.А. Русское именное словоизменение с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию. М., 2009.

11. Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. М., 2003.

12. Клобуков Е.В. Грамматические разряды склоняемых и несклоняемых имен существительных.

www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=gender

13. Колесников Н.П. Словарь несклоняемых слов. Тбилиси, 1978.

14. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.

15. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М., 2000.

16. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000.

17. Маринова Е.В. Варьирование рода новых иноязычных слов и проблема нормы // АСТА LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН. Том VIII, ч. 3. СПб., 2012. С. 315–324.

18. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие. М., 2012.

19. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. М., 2008.

20. Маринова Е.В. Новые несклоняемые иноязычные существительные в их отношении к грамматической категории рода // Международная научная конференция «Неология и неография:

современное состояние и перспективы (к 50-летию научного направления)». СПб., 2015.

21. Маринова Е.В. Принцип аналогии в родовом оформлении иноязычных существительных (на материале русского языка) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2013, № 6 (2). С. 145–149.

22. Мартинович Г.А. Род имен существительных в современном русском языке.

http://lit.lib.ru/m/martinowich_g_a/2rod_s.shtml

23. Мельникова Л.А. Несклоняемые имена существительные в русском языке: грамматика и функционирование. АКД. Астрахань, 2012.

<http://www.pandia.ru/text/77/339/92174.php>

24. Мельникова, Л. А. Несклоняемые существительные в функциональном аспекте [Текст] / Л. А. Мельникова // Социально-гуманитарные и юридические науки : современные тренды в изменяющемся мире : сб. мат-лов I Международной заочной научно-практической конференции (Краснодар, 27 января 2011 г.) / отв. ред. А. А. Киселев. - Краснодар : АНО «ЦСПИ «Премьер».

25. Мельникова, Л. А. Спорные вопросы происхождения и функционирования несклоняемых существительных [Текст] / Л. А. Мельникова // Современная филология : теория и практика : мат-лы IV Международной научно-практической конференции (Москва, 29-30 июня 2011 г.) / под ред. А. Ф. Долматова. - М. : Институт стратегических исследований, 2011.

26. Мельникова, Л. А. Функциональная роль несклоняемых заимствований в простом предложении [Текст] / Л. А. Мельникова // Лингвистика и её место в междисциплинарном научном пространстве : сб. ст. по мат-лам Всероссийской научной конференции с международным участием / науч. ред. С. В. Чернова. - Киров : Изд-во ВятГГУ, 2008.

27. Мучник И.Б. Неизменяемые существительные, их место в системе склонения и тенденции развития в современном русском языке. // Развитие грамматики и лексики современного русского языка. М., 1964.

28. Национальный корпус русского языка. <<http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>>

29. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2006.

30. Приорова И.В. Несклоняемые имена в языке и речи. Учебное пособие. М., 2012.

31. Несклоняемые аббревиатуры // Русский язык и культура речи. <<http://cinemamebel.ru/abbreviatura/index.html>>

32. Род несклоняемых заимствованных существительных // Русский язык для иностранцев. М. 2014.

33. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 2001.

34. Русская грамматика. Т. 1 / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). М., 1980.

35. Смирнова Г. А. Категория рода несклоняемых существительных // Лингвистика и поэтика. М., 1979.

36. Смирнова Г.А. Несклоняемые существительные в современном русском литературном языке в отношении к системе и норме: Автореф. дис. . канд. филол. наук. М., 1980.
37. Смирнова Г.А. О категории рода несклоняемых существительных // Теория и практика преподавания русского языка. Тамбов, 1991. С. 73–83.
38. Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию/Д.Э. Розенталь, Е.В. Джанджакова, Н.П. Кабанова//36. Формы имен существительных, §149. Род несклоняемых существительных.
39. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складчиковой. - СПб., 1998.
40. Успенская И.Д. Современный словарь несклоняемых слов русского языка. М., 2009.
41. Чепасова А. М., Казачук И. Г. Существительные в современном русском языке. М., 2007.
42. Шагалова Е.Н. Словарь новейших иностранных слов (конец XX–начало XXI вв.). М., 2009.
43. 程家钧, 现代俄语与现代俄罗斯文化 [M]. 上海:上海外语教育出版社, 1999-02 с.350.
Чэн Цзяцзюнь Современный русский язык и современная русская культура [M].1999, с.350.
44. 孙汉军, 俄语外来词研究, 2002年总第164期外语与外语教学.
Сунь Ханьцзюнь Исследование заимствованных слов в русском языке [M]. 2002, No.164.
<http://www.wendangxiazai.com/b-01bbac1b866fb84ae45c8ddf.html>
45. 赵爱国, 俄语教学中的文化植入问题, 中国俄语教学, 1996年01期.
- Чжао Айго Комментарии к современному русскому языку,1996.
- 46.邱敏, 俄语中外来词借入分析, 解放军人民出版社, 2001.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список несклоняемых неодушевлённых слов по основным словарям (Н.П. Колесников, Л.П.Крысин, И.Д. Успенская)

		«Словарь несклоняемых слов». Н.П. Колесников.	«Толковый словарь иноязычных слов». Л.П.Крысин	«Современный словарь несклоняемых слов русского языка» И.Д. Успенская	Национальный корпус русского языка (НКРЯ)
	-	-		А ср. буква	-
	Аба-Буа	Ср. франц.		ср.	-
	Абилаури	Ср. груз.		-	-
	Абрау	М. Провал в горах		М. Абхаз.	... Скандалище жуткий! Тут хлопнуло в углу, и жёлтое абрау засветилось передо мною в узкомбокале... (Театральный роман) (1936-1937)
	Абразио	Ср.		Ср. Лат. Мед.	-
	Абрежé	Ср. франц.		Ср.	-
	Аброгáни	Ж. 薄纱 кесея		Ж.	-

	-	-		АБХИРА́ТИ м. санскр. с проп. буквы рай	-
	-	-		Аварэ́ ср. япон.	-
	-	-		А́ВЕ МАРИ́Я ср. Лат. песня	-
	Авеню́	Ж. и ср. франц. улица		ж.	Открытая доро га талантов, заслуженное а веню успеха — это была ск азка про тех, к тородился во владениях вол шебной прин цессы Аризон ы, или тех, ко го добрая фея Гринкарта пер енесла в цвет ущую Долину долларов... [А. Шварцбург. Неизвестный Гарвард // «Наука и жизнь», 2008]

-	-		Авиа ср. Лат.	17 декабря после мощной авиа — и арtp одготовки немцы и румыны — 6 пехотных дивизий, 2 горнострелковые бригады, 127 50 орудий и минометов, 150 танков и до 3 00 самолетов перешли во второе наступление. [Героические страницы русской истории (2004) // «Жизнь национальностей», 2004.06.16]
-	-		Авиакарго ср. Сервис	-

	-	-		Авиашоу ср. авиа+англ. show	Призывники полагали, что люди устраивают предвоенное авиашоу для психологического давления на бойцов. [Виктор Пелевин. S.N.U.F.F (2011)]
	Авизо	М. и ср. Итал.		Ср. фин. извещение М. и ср. Мор. судно	В Москве банковские мошенники опускали финансовую систему через поддельные авизо , а светились при этом те же вездущие «чеченцы». [Герман Садулаев. Когда проснулись танки (2010)]

	Авока́до	Ср. Португ. дерево		Ср.	<p>Для долговременного теста мы выбрали машину с трехлитровым двигателем, АКПП tiptronic с приводом quattro. Цвет носит официальное название «зеленый авокадо». В этом была своя логика: мощный трехлитровый двигатель и АКПП этого типа впервые появились на «четверке», а quattro — лучшее, что можно пожелать себе на зиму (машина будет у нас до конца ноября). [Александр Федоров. Четверка с трешкой (2002) // «Автопилот», 2002.07.15]</p>
--	----------	--------------------	--	-----	--

	Автó	М. и ср. Нем.		Ср. разг. Нем. Франц.	- Отключи его — и никакого дергуна: тепе рь Q7 плавное , круизное авт о . [Дмитрий Великовский. Борозды не испортит // «Русский репортер», 2014]
	-	-		Автока́рго ср. вид сервиса	-
	-	-		Автора́лли ср. авто+англ. rally спорт.	Готовилось тр адиционное а вторалли по так называемо й Старой рим ской дороге о тАлушты до Сугдеи. [Васи лий Аксенов. Остров Крым (авторская редакция) (1977-1979)]
	-	-		Автороде́о ср. авто+родео спорт.	-
	-	-		Агапé ж. греч. Жертвенная любовь	-
	Агада́и	М. сорт винограда		-	-

	Агау	М. группа языков		Мн.	-
	Агí	Ж. эвенк. Равнина 平原		-	-
	Агогí	Ср. греч.		Ср. термин поэтики; муз.	-
	Агрежé	М. франц. Высшее звание преподавателе й		Ж. учётная степень	-
	Аг-шааны́	М. азерб. Сорт винограда	-	М.	-
	-	-		Адажиéтто ср. итал. Муз. произведение	Пятая утвердила в амбивалентности любых чувств: томительное «Адажиетто», преращенное Висконти («Смерть в Венеции») в похоронный плач, было любовным посланием композитора невесте. [Петр Вайль. Марш империи // «Иностранная литература», 1998]

	Ада́жио	ср. итал. 1. Вид музыкального произведения ; 2. танец		Ср. 1.муз. музыкальное произведение 2.хореогр. Сольный или дуэтный танец	Героиня одна, очерченная непроницаемо ледяным совершенством танца, овеянная нездешним спокойствием и задающая очередному принцу смертоносные загадки — белое и чёрное адажио — как принцесса Турандот. [Чемпионат по боям без правил (2002) // «Культура», 2002.04.01]
	Ада́рме	М. исп. Мера веса		М. единица массы	-

	Аджапсанд áli	Ср. груз. Кушанье 饭菜		Ср. кулинар. Блюда	аджапсанда и —овощное рагу со специ ями, от котор ых становило сь хорошо на душе, и долму — мяснойфа рш, сваренны й в завернуто м виноградно м листе, мари нованном в ук сусе; изапива лось все это х орошим чаем — единственн ым, что было на столе не ар мянским, такк ак многие лю били чай «Lip ton» — черный ин остранный, с лимоном. [Дм итрий Липскеров. Последний сон разума (1999)]
	-	-		Аджíлити ср. англ. вид сопрта собок	-
	-	-		Аджорнаменто ср. итал. Термин политики	-

-	-		Адзўки ж. Зернобобовая культура	-
Адї	М. мера длины		-	-
Адли	М. груз. Мера длины		-	-
Адлиé	М. монета		-	-
Ўжио	Ср. итал.		Ср. фин.	На богомолье пойду, пропад у на всю жизн ь, до конца да же, не увидит е, не услышит е, — атут шквор нем его по ви ску, аж ио на меня кровью брызнуло, он и покатился. [Максим Горький. На пароходе (1913)]
-	-		Ўжио-кóнто ср. итал. Фин. Счёт	-
-	-		Ажитáто ср. итал. Муз.	-
Аї	М. и ср. Сорт вина		Ср. франц.	-
-	-		Аигўтми м. япон. Нож	

	-	-		Айкидо́ ср. япон. борьба	— Какой? Айкидо ? Исползование силы противника в своих целях? [Игорь Найденов, Наталья Водянова. Личное тело Натальи Водяновой // «Русский репортер», 2012] 27 мая, 19: 00 Семинар Михаила Литвака «Психологическое айкидо » Еще более 10 0 тем насайте www.cityclass.ru [Реклама // «Психология на каждый день», 2011]
	Айма́ра	М. язык		-	-
	-	-		Айс-реви́о ср. англ. ice+ франц. Revue представление 表演 演出	-
	Айтысу́	Ж. казах. стихотворение		Ж. поэзия	-
	Акажу́	Ср. франц.		Ср.	-

	Ака́нте	Ср. пошлина 关税		-	-
	Аквафо́рте	М. итал. Офорт 铜板画	-	Ср. Итал. 画	-
	Аккую́	М. тюрк. Колодец 井		М.	-
	Аклине́	Ж. кривая 曲 线		Ж. 赤道	-
	Акме́	Ср.		Ср. греч. 顶点 1. Вершина 2. Мед.	-
	Акне́	Ср.		Ср. лат. Мед.	-
	Ако́	Ср. мера ёмкости		-	-
	А-ко́нто	Ср.		Неизм. итал.	-
	Ала́би	Ж. линейная мера		-	-
	Аладасту́р и	М. и ср. груз. Сорт винограда ;ви но		М. и ср. 1. М. сорт винограда 2. вино	-

	Алатау	Ж. тюрк. Горы		М. горные хребты	Чирчик, хребты Таласский Алатау, Киргизский, Терскей-Алатау, Алайский, Горный Бадахшан, Восточный Памир. [Л. Жильцова. Веснянки (plecoptera). Группа euholognatha (2003)]
	Албэдо	Ср. лат. Число		-	-
	Алеатико	Ср. вино		М. и ср. 1. М. сорт винограда 2. вино	-
	Александрóули	М. сорт винограда		Алекса́ндреу́л и м.	-

	Алиби	Ср.		Ср. лат. Юр.	— У меня, как вы знаете, стопроцентное алиби , а Петька всё - таки слишком мал. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]
	Алиготе	М. сорт винограда		Алиготé м.	— Дмитрий Николаевич замолчал, взял и з пепельницы сигарету и протянул: — Вот так оалиготе ... [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

	Аликáнте	Ср.		Ср. вино	Особенно если сравнить его с о стартом в испанском Аликанте , который вылился в настоящий праздник. [Вера Михайлова. Финиш на Неве // «Русский репортер», № 25 (104), 02-09 июля 2009, 2009]
	Алка́ли	М. и ср. соль		Ср. лат.	-
	Аллегрéтто	ср. Темп в музыке; музыкальная пьеса		Ср.муз. пьеса	-
	Аллéгри	Ср.		Ср. итал.	-

	Аллéгро	ср. музыкальная пьеса		Ср. 1.итал. муз. Пьеса 2. часть танцы	«Мой идо л» (итал.) . Шибче ле йся, быстр ое аллегр о! В танца х нет поко рности суд ьбам! [Ю. Н. Тынянов. Малолетн ый Витушиш ников (1933)]
	Алóэ	Ср. греч. растение		Ср. лат. Растение	Ну вот, на пример, та кой перл: Расцвело алоэ На С юрюкая. Т ело молод ое Раскор мила я. [Василий Аксенов. Таинствен ная страсть (2007)]

				Альбёдо ср. нем. физ.	Ученые ис- пользовал и специал- ьно разраб- отанную и ми климат- ическую м- одель, кот- орая показ- ала, что «п- ерекраска » крыш и дорог в бе- лый цвет у- величит о- бщее альб- едо(способ- ность по- верхности отражать излучение) городски- х территор- ий. [Прир- ода вокруг нас // «Знание- сила», 2012]
	Альги	Ср. латинск.		-	-
	Альдіне	М. и ср.		-	-

	Альпакá	М.		М. нем. Мельхиор 德 国银	альпака - теплое и п ластичное волокно. [Татьяна Антропов а. Прошерст им (2002) // «Биржа плюс свой дом» (Н. Новгород) , 2002.01.21]
	Альпáри	Ср. Итал.		Ср. фин.	-
	Альсéкко	В знач. Наречия итал.		Ср. живоп.	-

				<p>Альтер эго ср. лат. Второе я</p>	<p>За центральной фигурой свежеедмобилизовавшего Ивана — мечты призывного центра — следует «тезка» Джон, европейское альтер-эго героя, призванное через личный интерес (содержащуюся в плену невесту) и полную «профнепригодность» (вынуждающую Ивана взяться за обучение его премудростям войны) демонстрировать заинтересованность Европы в происходящем, ее неспосо</p>
--	--	--	--	-------------------------------------	---

				Альтино м. итал. Муз.	-
				А́льфа ромео м. итал. Мрака автомобили	-
	Альфрэско	В знач. Наречия итал.		Ср. живоп.	-
				Амаретто м. итал. Ликёр 酒	Параллельно с этим пилось « Амаретто » — и выпилось. [Галина Щербакова. Актриса и милиционер (1999)]
				Амати ж. итал. Скрипка 小提琴	Он не верил, что у полковника настоящий Амати . [В. А. Каверин. Освещенные окна (1974-1976)]
				Амбарго ср. устар.	-

	Амбрé	Ср.		Ср. устар. Франц.	Да, забыл добавить, когда он п робил кан ализацион ную трубу, то в течен иеполучас а была бы разбужена вся тюрь ма, сами п онимаете, амбре так ое, что.....))) [коллекти вный. Форум: Обсужден ие фильма «Побег из Шоушенк а» (2009-2 011)]
				Америкáно ср. англ. кофе	-
	Амíнь	Неизм.		м. греч. Разг. конец	-
	Áмми	Ср.		Ж. род двухлетних трав	-
	Амплé	М. франц. Горшок 容器		М.	-

	Амплуа	Ср.		Ср. франц. Театр.	Он не просто приглашает актёров — он изменяет их легенды, заставляет переосмыслиться оё амплуа . [Rendez-vous (2004) // «Экран и сцена», 2004.05.06]
	АМРИ	ж. культура		Ж.	-
	Ананке	Ср. греч.		Ср.	-

				Англéз м. танец	Апраксин, улучив мг новение, п од танец- англéз , на клонился к Петру, с казал, что надобно д ать инозем ным матро сам скольк о- нибудь де нег. [Ю. П. Герман. Россия молодая. Часть первая (1952)]
	Андáнте	Ср. нареч. Итал.		Ср. обозначение пьесы	-
	Андантíно	Ср. неизм. итал.		Ср. муз. пьеса	-

	Аніме	Ср.		Ср. смала дерева	Удлиненн ость черт, граничаща я с угловат остью, вет ер заголяе т по- мальчише скиплоски е ягодицы, но взгляд падает на впалые гл аза- блюдца, п олные вод ы, — то лияп онское ан име , то ли славянско е лубковое творчеств о. [Анаста сия Цветкова. Полчаса на войну // «Сибирск ие огни», 2012]
	Анна	Ж. разменная монета		Ж.	-

				<p>Антинейтрѐно ср. физ.</p>	<p>Нейтрон с табилен то лько в сос таве устой чивых ато мных ядер ; в свобод ном состо яниион ра спадается на протон, электрон и электрон ное антин ейтрино в среднем з а 16минут. [В. Лукаш, Е. Михеева. Актуальн ые проблемы космологи и // «Наука и жизнь», 2006]</p>
--	--	--	--	----------------------------------	---

	Антраша́	Ср. франц. танец		Ср. хореогр.	<p>На дворе Юра посм отрел на б умажку и сделал ин дейское антраша — отголос ки техинд ейских танцев, кото рые он в о собо торж ественных случаях с воей жизн и выполня ллет семь тому наза д. [И. Л. Солонев и ч. Россия в концлагер е (1935)]</p>
--	----------	---------------------	--	--------------	--

	Антрé	Ср. и ж. франц.		Ср.	Здесь всег да некое а нтре , слов но вставно й эпизод д ля солисто в в класси ческомбал ете, па-де- де или па- де- труа. [Сер гей Есин. Маркиз Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Перелож ение на отечестве нный Сергея Есина (2008)]
				Антрефилé ср. рекламный термин	-
	Антрmé	ср. франц.		-	-

	Антука́	Ср. и м. франц.		-	<p>Стройная и сильная фигура ее была прекрасна: все на ней было свежо, чисто и необыкновенно ловко, и, вдобавок, все, что было на ней, точно с нею сливалось: ее скрипящий башмачок, ее шелестящее платье, этот прыгающий в ее руке тонкий антука из та пестрая вуалетка, из-под которой еще ярче сверкают ее страстные глаза и которая яприбавляет столько нежности открытой нижней ча</p>
--	---------	--------------------	--	---	--

	Арпеджио́не	Ж. Итал. Муз. инструмент		Ж.
				Арпéджо см. Арпеджио
				Арпеджо́не см. Апреджионе
				Артесона́до м. исп. потолок 天棚
	Ару́ндо	М. Лат. растение		М.
				Ару́па-дхату ж. санскр. Сфера
	Асомтаврúли	Ср. и м. груз.		Ср. письмо
	Ассортí	Ср. Франц.		Ср. набор
	Ассюрé	Ср. Франц.		Ср.
				Асьéнто ср. исп. договоры
				Ательé ср. франц.
	Атенúри	Ср. Груз. Сортовина		-
	Атташé	М. франц.		М. дипломатический ранг
				Áути ж. модель автомобили
	Áуто	Ср. исп.		Ср. одноактное драматическое представление

				Áуто сакраменталь ср. исп. жанр театра
	Аутодафэ	Ср. португ.		Ср. оглашение и приведение
	Афганí	Ср. денежная единица		Ср. англ.
				Африка́(а)нс м. нидерл. Бурский язык
	Ахашéни	Ср. сорт винограда		Ср. груз.
	Ахмадиé	Ж. секта 宗教		Ж.
	Аюнтамент о	Ср. исп.		Ср. учреждение
				Б ср. буква
				Ба м. религия
	Баби	М. и ж. секта 宗教		М. и ж.
	Баволе	М. франц.		-
	Ба́гги	М. англ. автомобиль		М. спорт.
	Багдадури	М. груз. танец		-
	Бадаги	М. груз. Сок		-
				Ба гуа́ (ба гоа́) ср. кит. Граф. Схема
				Багуаюэ ср. кит. Оружие

	Байрамі	Ср. турецк.		Ср.
	Бай-у	М. японск. сезон		М.
	Бай-хóа	Ж. китайск. чай		Ж.
				Бакáрди м. исп. бренд
	Баккара́	Ср. франц.		М. хрусталь Ж. карточная игра
	Бакчиокóло	Ср. муз. инструмент		М. и ср. итал.
	Бальбóа	Ср. денежная единица		Ср. англ.
	Бамбара	М. язык		-
				Бамбузé ж. напиток
	Бáнджо	Ср. муз. инструмент		Ср. англ.
	Бáндó	Ср. франц.		Ср. франц. 1. Устар. Женская причёска 2. Украшение 3. Элемент окна
	Бани	М. монета		-
	Бáнио	Ср. муз. инструмент		Ср.
	Бáнко	Ср. Итал.		Ср. фин. Курс Ср. строительный материал

	Баньгú	Ср. муз. инструмент		М. и ср. кит.
	Банью	Ср. франц.		-
	Баоцзя	Ср.		Ср. кит. Система
				Барбекю́ ср. франц. 1. Отдыха 2. мясо 3. сленг
	Бардичльо	М. итал. Мрамор 大理 石		М.
				Бардо́ ср.
	Барóкко	Ср. итал.		Ср. жуд. стиль
	Барúко	М. монета		М.
	Ба́ссо	Ср. мера жидкости итал.муз. нога, Тон		Ср.
				Ба́ссо бúффо м. итал. Муз.
				Бассо кантанте м. итал. муз.
				Ба́ссо контíнуо м. итал. Муз.
				Ба́ссо остина́то м. итал. Муз.
				Ба́ссо профúндо м. итал. Муз.

				Бастáрдо ср. вино
	Батáрдо	Ср. франц.		Ср.
	Батибути	Мн. груз. Кукурура		-
	Бахтиорí	М. сорт винограда		М.
	Бахтриони	Ср. груз.		-
	Баятí	Ср. азерб.		Ср. жанр песня
	Безé	Ср. и М. франц.		Ср. пирожное Бекташí м. орден
	Бельвió	М. франц. Здание, дворец		М. устар.
	Белькáнто	Ср. итал.		Ср. муз. стиль
	Бенгáли	М. язык		М. Бéнди м. англ. хоккей
				Бенмарí ж. кастрюль
				Бéнтли м. мрака автомобили
	Бергамáско	М. танец		М.
	Бéре	Ж. франц. Сорт груш		Ж.
	Бéри-бéри	Ж. и ср. индийск.		Ср. и ж. сингальск. Заболевание
				Берикаóба ж. груз. театр

	Берикўли	Ср. груз.		Ср. песни и мелодии
				Бернёско м. итал. Лит. жанр
	Бёрри	Ж. 长度单位 海里		Ж. турецк.
	Беф-брезé	Ср. франц.		Ср. кулинар. Мясо 食物
				Беф-бульй ж. франц. Мясо 食物
	Беф-стрóганов	М. франц. блюдо		М. 食物
	Бечи	Ср. груз.		-
	Би-би-сй	Ср. англ.		Ж. Аббр.
	Бигудй	Ср. франц.		Ср.
	Бидé	Ср. франц. ванна		Ср. сосуд
				Биенна́ле м. ж. и ср. итал. Меж. Мероприятие
	Бижú	Ср. франц.		Ср. драгоценность
	Бики́ни	ср. костюм		Ср.
	Бильбокé	Ср. франц.		Ср.
	Бильеду	Ср. франц. письмо		-
				Бй́нго ср. англ. игры
				Бй́нди ср. точка

	Био́	Ср.		м. и ср. единица силы тока
	Бирби́не	Ср. муз. Инструмент		Ж. литов.
	Бисти́	М. груз. монета		М.
	Бистикау́ри	Ср. груз.		Ср.
	Бистро́	Ср. франц.		Ср. Маленький ресторан
	Бишты́	М. сорт винограда		М. сорт винограда ср. вино
				блazonри́ ср. старофранц. Искусство
	Бланманже	Ср. франц.		Ср. желе
	Блездингéл е	Ср. литов.		Ср. танец
	БЛЕРИО́	М. самолёт конструкции		М.
				Блицинтервью́ ср. интервью
	Бо	М. район		М. япон. оружие
	Боа́	Ср. и М. лат.		франц. М. и ср. Шарф Ср. удав
	Бобби́	М. англ.		М. жарг. прозвище
	Богáсо	Ср.		Ср. отходы
				Боди́ ср.

				Бóти-арт ср. искусстао тела
	БОДÓ	Ср. и М.		М. франц. Аппарат
				Бодóни м. наименование группы типографичес ких шрифтов
				БÓДХИ ср. достижение
				Божолé ср. вино
	Бозбашí	Ср. груз.		Ср. суп 食物
	Болерó	Ср. и М. исп.		Ср. исп. танец муз. произведение
	Баливиáно	Ср. и М.		Ср. исп. денежная единица
				Бóло м. нож
				Бонкэй м. япон. Искусство
	Бонмó	Ср. франц.		Ср.
				Бонсáй м. япон. Традиция
				Бонсэ́ки м. япон. Сад

				Борачго м. огуречная трава
	Борани	Ср. груз.		-
	Бордеро́	Ср. франц.		Ср. выписка
	Бордо́	Ср. сорт красного вина		Ср. вино
	Боржо́ми	Ср. вода		Ж. и ср.
				Бо́уи м. англ. оружие
	Бра	Ср. франц.		Ср. светильник
				Брадипно́э ср. лат. Мед.
	Бра́хми	Ср. письмо		Ср.
	Бре́ве	Ср. лат.		Ср.
	Бре́нди	Ср. и М. англ.		М. и ср. напиток
	Бри	М. франц. Сорт сыра		М.
				Бри́о ср. итал. Муз.
	Бро́кколи	Ср. итал.		Ж. овощ. Растение
				Броминди́го ср.
				Бу м. япон. Мера длины
	Буаки́	М. сорт винограда		М.
	Буги	Ср. танец		Бу́ги-вúги м. англ. муз.

	Бўки	Ср. и ж. буква Б		Ср.
				Буклэ ср. ткань
	Булé	Ср. греч.		М. ист.
	Бульй	Ср. франц.		Ж. говядина
	Бўнгáло	Ср. англ.		Ср.
				Бунраку м. япон. Сказ
	Бурдесуá	Ж. франц. Охлопье碎毛.		Ж.
	Буримé	Ср. франц. стихотворение		Ср. стихотворение и игра
	Бўркио	М. мера вина		М.
				Буррэ ср. франц. танец
	Бусидó	Ср. японск.		Ср.
	Бухари	М. груз. камни		-
	Бўхлоэ	Ср.		Ср.
				Бушé ср. франц. Пирожное 食物
	Бхáкти	Ср. санскр.		Ср. понятие
	Бхили	М. язык		-

	Бхотия	Ср. название групп на населения Гималаев		-
				Бэжкáнтри ж. англ. спорт. понятие
	Бэ	Ср. буква б		-
	Бюрó	Ср. Франц. стол		Ср.
				Бюстьé ср. англ. одежда
				В ср. буква
				Вáби-сáби ср. япон. понятие
264.	Вáди	Ж. арабск. Сухие долины		Ж. особенность
				Вáдо-рjó ср. япон. школа
				Вазисубáни ср. груз. вино
				Вакéро м. исп. лиф одежда
	Вáриа	Ср. лат.		Ср. название

				Варикоцеле ср. лат. Мед.
	Варсаќи	Ср.		Ср. туркм. название
	Варцихе	М.		-
	Варьете	Ср. франц.		Ср. театр
				Васаби м. англ. япон. Кулинар. Корень хрена
				Ватерполо ср. англ. спорт.
	Вателутту	Ср.		Ср. санскр.
				Вату ср. англ. денежная единица
	Ватусси	Ср.		М. твнец
	Веди	Ср.		Ср. буква
	Венстре	Ж. датск. и норв.		-
	Вергинье	Ср. фрац.		Ср. краска
	Верже	Ср. франц.		Ср. сорт бумаги
	Версо	Ср. лат.		Ср. текст
	Вето	Ср. лат.		Ср. право
	Вибрато	Ср. итал.		Ср. муз.
				Виваче ср. муз.
				Видео ср. лат. запись

	Вирелэ	Ср. франц.		Ср. лит.
	Віски	Ж. М. и ср.		Ср. и м. англ. напиток
	Витилиго	Ср.		Ср. лат.
	Вітро	Ср. лат.		Ср. живопись
	Виші	Ср. и ж.		Ж. вода Ср. название
				Вóки-тóки ж. англ. радиостанци я
				Вóльво ж. лат. Автомобиль
				Врítти м. санскр. Лит.
	Ва	Ср. франц.		-
				Вúду ср. англ. религия
				Вудú м. и ср. арабск. Религиозны й ритуал
				Вчерá ср. день
	Вэ	Ср.		-
				Г ср. буква

	Га	М.		М. франц. Единицы площади
	Габбро	Ср.		Ср. итал. Геол.
	Гадазелили	Ср. груз.		-
				Гажé ср.
	Галеб́и	Ср. и М.		Ср. и м.
	Галиф́е	Ср. и мн.		Мн. Неизм.
	Галл́е	Ср.		Ср. франц.
	Галó	Ср. греч.		Ср. франц. Греч. Астр.
	Гальв́ано	Ср.		Ср. копие
				Галья́рдо м. итал. Франц. танец
	Гарансё	Ж. франц.		Ж. краска
	Гардер́и	Ср. франц.		Ср.
				Гарéджи ср. вино

				Гарибальди ж. итал. шляпа
	Гарманжё	Ср. франц.		Ср. помещение
				Гарні м. франц. Кулинар. трав
	Гаруа	Ср. исп.		Ср. туман
				Гаспáчо м. исп. кулинар. Суп 食物
				ГАУДЕÁМУ С м. название песни
				Гауді ж. санскр. Лит.
	Гáучо	М.		Ж. песня
				Гварані ср. исп. англ. сокр. Денежная единица
				Гвиргвіни м. груз.
	Гематоцэле	Ср. греч.		Ср. мед.
	Гёнри	Ср. и М.		М. англ. Физ.
	Гёнсле	Ср. польск.		Ср. муз. инструмент
	Гестапо	Ср. нем.		Ср. полиция

	Гéта鞋	Мн.		Мн. Япон. Обувь 服装
	Гéтто	Ср. итал.		Ср. часть города
	Гидроцéле	Ср. греч.		Ср. англ.+ греч. Мед.
	Гикóри	Ср. лат.		Ср. дерево
				Гíнкго м. и ср. англ. лат. дерево
	Гласé	Ср. франц.		Ср.
	Глиссáндо	Ср..		Ср. итал. Франц. Муз. произведени е
				Гласé ср. франц.
				Го ср. япон. игра
	Го-бедавие	М.		-
	Гóби	Ж. монг.		Ж. название территорий
	Го-го	Ср.		-
	Годóри	Ж. груз.		Ж.
	Гозинаки	Ср. груз.		-
	Гóмбо	Ср.		Ср. лат. растение
	Гоми	Ср. груз.		-
	Горготéско	М. итал.		М. сорт винограда
				Гóспел м. англ. Муз.
	Готфлюó	Ср.		Ср.

				Гофрэ ср. франц.
				Гохуá ж. и ср. кит. Живопись
				Гошмá ж. лит.
	Гравé	Ср. и неизм.		Ср. итал. Муз. пьеса
				Гравичéмбал о ср. итал. инструмент
				Грандиóзо ср. итал. Муз.
	Грáно	М.		М. единица масы
				Гран-пá ср. франц. танец
	Графтiо	Ср.		Ср.
	Граффiти	Ср.		Ср.
				Граффiто ср. итал. Разновиднос ть живописи
	Грациóзо	М. исп.		Неизм. итал. муз.
	ГРÉМИ	М. груз.		М. сорт коньяка
	Грiнду	Ср. румынск.		Ср.
	Гро. 纺织	Ср. франц.		Ср.

				Гро-грó ж. устар. Франц.
	Гроссéто	Ср.		Ср. итал. монета
	Группéтто	Ср.		Ср. итал. Муз.
				Гуá ж. кит.
	Гуáко	Ср.		Ср. растение
	Гуáно	Ср. исп.		Ср.
	Гуарани	Ср. и М.		Ср. денежная единица
	Гуáри	Ср. англ.		Ср. франц. Англ.
	Гудаствíри	Ср. груз.		Ср. муз. инструмент
	Гуéзе	Ср.		Ср. мера
	Гула́би	М. груз.		М. сорт груши 水果
				Гуля́би ж. туркм. Сорт дыня 水果
	Гúмми	Ср. лат.		Ср. лат. Греч.
	Гурджаáни	Ср.		Ср. Сорт вина
	Гурму́кхи	Ср.		Ср. письмо
	Гэ	Ср.		-
	Гюлябí	М. сорт винограда		М.
				Д ср. буква

	Даблári	Ср. груз.		Ср. виноградник и
				Дабл-ю ср. англ. Буква W
	Давлúри	М. груз.		М. танец
				Дайкíри м. англ. Алкоголь
				Да-ка́по ср. итал. Муз.
				Далáси м. англ. Денежная единица
				Дамá ж. франц. ткань
				Дамассé ж. франц. Ткань
	Даммара	Ср.		-
				Дáмно ср. нем. Лат. Фин.
				Дандúри ср. груз. растение
	Даньпигú	Ср. Кат. Муз. инструмент		Ср.
	Да́о	Ср.		М. кит. философия
	Да́пи	Ср. груз.		Ср. муз. инструмент

	Дарбази	Ср. груз.		Ср.
	Дато	Ср. итал.		Неизм.
	Даури	Ср.		Ср.
				Дафне ср. лат. растение
	Дацзыбао	Ср.		Ср. газета
				Двандва ср. санскр. Лингв.
	Деванагари	Ср.		Ср. санскр. Система письма
	Дегажé	Ср. франц.		Ср. франц. Спорт.
				Дежавю ср. франц. Псих.
	Дезабильé	Ср. франц.		Ср. одежда
				Декади ср. франц. день
	Декольтé	Ср.		Ср.
				Декрещéндо ср. муз.
				Дéли ср. монг. одежда
	Делькрéде ре	Ср. итал.		Ср. фин.
				Демитассé ж. франц. чашечка

				Дéмо ср. англ. Информ.
				Дéмо-пáти ж. англ. мероприятие
	Денáро钱 币	М.		М. лат. монета
413.				Денарíно ср. итал. монета
	Дéнге	Ж. Инд.		Ж. исп. заболевание
	Денъé	Ср. Франц.		Ср. тех. Монета
	Депó	Ср. Франц.		Ср. предприятие
	Дечрби	Ср.		Ср. англ.
				Десорнамен тадо ср. исп. стиль
	Деташé	Ср. франц.		Ср. Муз. произведени я
	Дефилé	Ср. франц.		Ср. воен.
	Деци́дуа	Ср. лат.		Ср. мед.
	Децима́ле	Ср. Итали.		Ср. лат. Муз.
	Джа	Ср.		Ср. денежная единица
	Джайляу牧 场	Ср. Тюрк.		Ср.

				Джаку́зи ср. англ. ванна
	Джама́и	Ср. арабск.		Ср. арабск.
	Джа́ни	М. груз. виноград		-
	Джа́ти	Ср.		М. санскр. Лит.
				Джезвэ́ ж. турец. Сосуд
				Джемади́ м. арабск. Название месяца
	Джемади́	М. арабск.		М. Название месяца
				Джем- сэйшен м. англ. концерт
	Дже́нтри	Ср. англ.		Ср. англ. Ист.
	Джерсе́	Ср. И м.		Ср.
				Джир м. казахск. Лит.
	Джи́у- джи́тсу	Ср. Японск.		Ср. борьба
				Джокóзо ср. итал. Муз.
	Джонджо́л и	Ср. Груз.		Ср. кулинар.
	Джу	Ср. японск.		Ср. мера длины

	Дза	Ср.		Ср. япон.
				Дзен м. япон.
	Дзёрури	М. япон.		М. сказ
	Дзюдó	Ср. япон.		Ср. искусство
	Ди	Ср. инструмент		Ср. кит. Ср. франц. Лит.
				Дíви-дíви ср.
	Дивíзи	Ср. Италия.		Ср. муз.
	Дизáжио	Ср. Итали.		Ср. фин.
				Диминуéндо ср.
	Дíнги小艇	Ср. и ж.англ.		М. и ср. мор.
				Диплáхне ж. лат. растение
	Диплíпито	Ср. перс.		М. и ср. муз. инструмент
	Диплое	Ср.		-
				Диплóэ м. англ. Физиол.
				Дíско ср. муз. стиль
	Диспаша	Ср.		-
	Диспнóэ	Ср. греч.		Ср. мед.
	До	Ср. Итали.		Ср. муз.
				Добро́ ср.

				До́ли м. и ср. груз. Муз. инструмент
				До́льче ср. итал. Муз. пьеса
	Домино́	Ср. Франц.		Ср. игра
				До́ри ж. норв. лодка
	Досье́	Ср. франц.		Ср.
	Драже́	Ср. Франц.		Ср. конфеты
	Драпри́	Ср. и мн. франц.		Ср.
	Дубиа́	Ср. лат.		Ср.
	Дуду́ки	Ср. груз.		Ср. муз. инструмент
	Дули	Ср.		-
	Дуо́	М. лат. муз. инструмент		Ср. лат. Муз.
				Дуоди́ ср. франц. день
	Дуро́	Ср. исп.		Ср. монета
	Дурро́	Ср. арабск.		Ср. растение
				ДУЧЕ́НТО ср. итал.
	Дхва́ни	Ср. санскрит.		Ср.
	Дхо́ти	Ср.		Ср. одежда
	Дэ	Ср.		Ср. кит. философия
				Дэ́ли ср. монг. одежда

				Дя́кло ср. литов. Ист. налог
				Е ср. буква
				Евро ср. англ. Денежная единица
				Евтэ́рпе ж. греч. дерево
	Ейемю́	Ср.		Ср.
	Еры́	Ср. 字母ы		Ср.
				Еспэ́ ж. казахск.
	Есть	Ср. Е		Ср.
				Ё ср. буква
				Ж ср. буква
				Жабó ср. франц.
	Жакóб	М. 红木家具 风格		М. стиль мебели
	Жалюзі́	Ср. Франц.		Ср.
				Жамевю́ ср. франц. Психол.
	Желе 食品	Ср. Франц.		Ср. блюда
	Жельдирме́	Ср. казах.		Ср. лит.
	Жеспэ́	Ср. Франц.		Ср. ткань
				Жетэ́ ср. франц.
	Живэ́те	Ср. 字母ж		Ср.
	Жигó	Ср. франц.		Ср.

	Жіро	Ср. Франц.		Ср. итал. Фин.
	Жирофлэ	Ср.		Ср. краска
	Жоктау	Ср.		Ср.
	Же	Ср. 字母ж		-
				Жень ср. кит. философия
	Жюрі	Ср. Франц.		Ср. франц. лат.
				З ср. буква
				Завтра ср. день
	Заире	М. монета		-
	Заминдари	Ср. перс.		Ж. перс. Ист. система
				Занг-бозы ср. тадж. танец
	Зари	Ср. груз.		-
				Зави ср. груз.
	Зваре	Ср. груз.		-
	Зензерли	М. 货币		-
	Зеро	Ср. франц.		Ср. англ. ноль
	Зихи	Ср.		-
	Зови	Ср.		Ср.
	Зурны- трынгы	Ср. арм. 舞蹈		Ср. танец
	Зэ	Ср. 字母з		-
				И ср. буква

	Ибэ	М. Ветер		-
	Игапо́	Ср.		Ср.
				Йдиш м. язык
	Йдо	М. Язык		М. и ср.
				ИДОЛІНО м. итал.
	Ие	Ср.		-
	Йже	Ср.		Ср.
				Йкки ср. япон.
	Има́го	Ср. лат.		Ср. Зоол.
	Имбро́лио	Ср. итал. Музыка		Ср. муз.
	Импáсто	Ср. итал.		Ср. живопись
	Импеті́го	Ср.		Ср. лат. Мед.
				Инда́стриэл м. англ. культура
				Инда́у ж. растение
				Инді́го ср. лат.
	Индóссо	Ср.		Ср. нем. Фин.
	Инка́ссо	Ср. итал.		Ср. фин.
	Иннабі́	Ср.		М. азерб. танец
	Интáльо	Ср. итал.		Ср. камень
	Интервьё́	Ср. англ.		Ср. англ.

	Интермѐцц о	Ср. итал.		Ср. итал. Лат. Муз.
				Їнти ср. исп. Англ. Денежная единица
				Їнтро ср. англ. Информ.
				Їнтро ср. англ. Информ.
				Инь ср. кит.
	Ираде	Ср. араб.		
	И-ха-ха́	Ср.		Ср. танец
				Иту́бу ср. растение
	Ици-бу́	Ср. японск.		Ср. япон. монета
				Й ср. буква
	Йоухикко	Ср.		Ср. муз. инструмент
				Йохимбе ср. дерево
				Йыр ж. песня
				К ср. буква
	Ка	Ср. 字母К		-
	Каави	Ср. турецк.		Ср. напиток
	Кабаре́	Ср. франц.		Ср.
				Каберне́ ср. франц. Сорт винограда

	Кабахи	Ср. груз.		-
	Каболетто	М. монета		-
	Кабúки	Ср.		М. и ср. япон. искусство
	Кабúли	М.		М. язык
				Кáва-качва м. и ср. растение
	Кавалато	М. монета		-
	Кавалéтто	Ср. итал.		Ср.
	Кавáлло	М.		М. итал. Ист. монета
	Кавасáки	М. японск. 小 船		М. мор.
	Кавецо	М. мера		-
				Кáви м. язык
	Кадé	М. мера		М.
	Казбеги	Ср.		-
	Казинó	Ср. Франц.		Ср. дом
	Казыкчí	М. поэзии		М. жанр поэзии
	Кайме	М. турецк. деньги		М.
	Кáйтхи	Ср.		Ср. хинди.
	Какáо	Ср. исп. Дерево и напиток		Ср.
	Кáко	Ср. 字母 К		Ср.

				Каланхóэ ср. лат. растение
	Кáли	Ср. арабск.		Ср.
	Кали́псо	Ср.		Ср. танец
				Каллио́пи м. муз. инструмент
	Камаро	Ср. шапка		-
				Камáбоко ср. кулинар. продукт
	Кáмбио	Ср. итал.		Ср. фин. письмо
				Кампа́ри м. итал. напиток
	Кáмпо	М. итал. мера		М.
				Кампояку ср. япон. Мед. средства
	КАМÉ	Ср.		Ср. итал. камень
	Канапé	Ср. франц.		Ср. диван
	Канарí	Ср. франц.		Ср. франц. Итал. Исп. танец
				Кана́сте ж. исп. Карточная игра
	Канембу	М. язык		-

				Канзú ж. и ср. франц. одежда
	Кано	Ж. японск. школа		-
				Канотье ср. франц. шляпка
				Канóэ ср. англ. Исп. лодка
				Кантáбиле ср. итал. Муз.
	Кáнтеле	Ж. Финск. инструмент		М. и ср. финск. Муз. инструмент
				Кáнтри ср. англ. Муз. культура
	Канци	М. груз. вино		-
	Канционеро	Ср. исп.		-
				Капоэро ср. искусство
	Каппе	М. мера		-
	Капрíччио	Ср. итал.		Ср. муз.
				Каприччиóз о ср. итал. Муз.
	Капúт	М. нем.		М. разг. Смерть. конец

				Капучіно ср. итал. напиток
	Карабурны	Ср. виноград		-
				Кара́ке ср. япон. устройство
	Карасу́	Ж.		М. тюрск. реки
	Карагау	Ж.		М. тюрск. горы
	Каратé	Ср.		Ср. япон.
				Каратé-дó ср. япон. искусство
				Каратé-дó сито-рю́ ср. япон. стиль
				Каратé- кеку́синкай ср. япон. Стиль
	Кара- шааны	М. Виноград		-
	Карбона́до	Ср. исп.		М.
	Ка́рго	Ср. исп.		М. и ср. мор.
	Карданахи	Ср. виноград		-
	Карé	Ср. франц.		Ср. воен.
	Кари́но	Ср.		Ср. вес
				Каркадé м. и ср. растение

	Карліно	Ср. итал.		Ср. монета
				Кáрри ж. англ. Кулинар. 调料
	Кáрро	Ср. мера		Ср.
	Карте	Ср. вес		-
				Картиді ср. франц. День
	Кáртули	М. груз. танец		М.
	Картúччо	Ср. мера		Ср.
	Каршúни	Ср.		Ср. письмо
	Кáско	Ср. итал.		Ср. нем. Фин.
	Кассéто	М. монета		М.
				Кассóне ср. итал.
	Кастельяно	М. монета		М.
				Катакáма- яри ср. япон. оружие
	Катиби	Ж. груз.		-
	Катéху	Ср. малайск.		лат. Ж. и ср. акация м. и ср. экстракт
				Каúри ср. монета
	Кафé	Ср. фран .		Ср. ресторан

				Кафэ о лэ м. франц. Чёр. Кофе
	Кафíзо	Ср. мера		Ср.
				Каффé латгé м. итал. Напиток
				Каффé мóка м. итал. напиток
	Качичи	М. виноград		-
				Кашмíри м. санскр. язык
	Кашнé	М. и ср. фран.		Ср. шарф одежда
	Кашпó	Ср. франц.		Ср. ваза
	Кашú	Ср. японск.		М. вещества
	Каюк	М.		-
				Квáдро ж. система
	Кварели	Ср. груз.		-
	Квартеттíн о	Ср.		Ср. итал. Муз. Произведен ие
	Квартидí	Ср.		М. чёр. день
	Квартíльо	М. мера		М.
	Кватрино	Ср. Итал. монета		-
	КВАТРОЧ ÉНТО	Ср. итал.		Ср. искусство
	Квебрáхо	Ср. исп.		Ср. дерево

	Квеври	М. груз. кувшин罐		-
	Квинóа	Ср. растение		Ср.
	КВИНЧÉН ТО	Ср. итал.		Ср. культура
	Квипроквó	Ср. лат.		Ср. книж.,устар.
				Квисó ср. франц. Кулинар. мясо
				Кеенóба ср. груз.
	Келехи	Ср. груз.		-
	Кепелло	М. мера		-
	Кéпи	Ср. франц.		Ср. Ист.
	Кéсле	Ср. чувашск. 乐器		Ср. муз. инструмент
	Кеци	М. и ср. груз.		-
				Кéшью ср. португ. дерево
				Кивáно м. и ж. растение
				Кíви фрукты
	Киле	Ср. турецк. мера		-
	Килó	Ср. франц.		Ср. разг. Сокр. килограмм
	Кимонó	Ср.		Ср. япон. одежда

	Киндзмара у́ли	Ср. груз. Вино		Ср.
	Кинó	Ср.		Ср. нем. Р. 189
				Кинтид́и ср. франц. День
	Кинтоу́ри	М. груз.		М. танец
				Кипп-релé ср. нем.
	Ќипу	Ср.		Ср. англ. Лингв.
				Кири́дзи ж. запись
	Киси	М. груз. виноград		-
	Кисуахили	М.		-
	Кликó	Ср.		Ср. франц. напиток
	Клише́	Ср. франц.		Ср.
				Клокé ткань
				Кóбо ср. монета
	Коди	Ср. груз.		-
	Койне́	Ср. греч.		Ср. лингв. язык
				Кокилье́ ср. франц.
	Кóклэ	Ср. латыш. 乐 器		Ср. муз. инструмент
				Кóкни м. англ. просторечие

	Колеóптил е	Ср. и м. греч.		М. и ср. биол.
				Кóло ср. болг. И сербск. танец
	Кольé	Ср. франц.		Ср. украшение
	Кольра́би	Ж. нем. капуста		Ж. овощная культура
	Комбинé	Ср. лат.		Ср. одежда
				Кóмбо ср. англ.
	Коммюник é	Ср. франц.		Ср. офи. сообщение
	Кóнго	Ср.		Ср. англ.
				Кондура́нго ср. лат. растение
	Конкúр- иппíк	Ср.		Ср. спрот.
	Консомé	Ср.		Ср. франц. кулинар.
				Контáнго ср. англ. Ком.
	Кóнто	Ср. итал.		Ср. фин.
				Конто- но́стро ср. итал. Фин.
				Кóнто- сепара́то ср. итал. Фин.

				Контрака́мб ио ср. итал. Фин.
	Контра́льто	Ср. и м. Итал.		Ср. жен. голос
	Конфетти́	Ср. итал.		Ср.
	Концертíн о	Ср. Итали. 乐 器		Ср. муз.
				Конче́рто гро́ссо м. итал. Муз.
				Корре́тто ср. итал. напиток
				Корри́до ср. исп. Муз.
	Кóрсо	Ср. Итали.		Ср.
				Кóто ср. япон. Муз. инструмент
	Кóфе	М. и ср. арабск.		М. дерево продукт
				Кофе глянцэ м. франц. напиток
				Кофе- эспрэ́ссо м. напиток
	Кочку́	Ср.		Ср.
				Кочотку́ ж. эвенк. Река
				Краклé ср. франц.

	Крамбáмбу ли	М.		М. устар. Наливка
				Кра́мбе ср. франц. растение
				Креди́т- бюро ср.
	Кре́до	Ср. лат.		Ср. символ веры
				Крем-брюле́ ср. франц.
				Креп-гофре́ м. и ср. ткань
	Криманчул и	М. груз.		-
	Кроки́	Ср. франц.		Ср.
	Кросс- коунтри	М. англ. Cross-country		Кросс- кантри́ м.и ср. англ. Спорт.
	Кроше́	Ср. Франц.		Ср.
	Крузе́	Ср. Франц.		Ср.
	Круза́до	Ср. монета		М. португ.
	Крузейро	Ср.		М. португ. денежная единица
				Кси ср. буква кириллицы
				Кудзу́ ср. растение
				Кудо́ ср. япон. Спорт.

	Кўли	Ср. франц.		М. англ. рабочий
				Кумитэ ср. япон.
				Кун-фў ср.
	Купати	Ср. груз.		Ср. Еда
	Купе́	Ср. Франц.		Ср.
				Курабье́ ср.
	Кураре	Ср. Караибов		М. и ср.
	Кхаро́штли	Ср.		Ср. письмо
	Кья́нти	Ср. Вино		Ср
	Кьяроску́ро	Ср. Итал.		Ж. и ср. стиль
				Кэмпо ср. япон.
				Кэндó ср. япон.
	Кэ́тти	Ср. мера		Ср.
				Кэш ж. англ. Информ.
				Кэш-флóу ср. англ. Фин.
				Кю ж. казахск. пьеса
	Кюве́	Ср. франц.		Ср. спец.
				Кюдó ср. япон.
	Кюрасó	Ср.		Ср. напиток

				Кюре́ ж. сорт груши
	Кюри́	Ср.		М. франц. физ.
	Кю́сле	Ср. 乐器		М. и ср. муз. инструмент
				Кямани́ ж. арм. инструмент
				Л ср. буква
	Лавáбо	М. 中国乐器		М. и ср. муз. инструмент
				Лазáнье ж. кулинар. блюда
				Лакé ср. франц. ткань
	Лакри́на- кри́сти	Ср. Вино		Ср.
	Лалу́	Ср. 乐器		Ср. муз. инструмент
	Ламéнто	Ср. и Ж. Итал.		Ср. муз.
	Лампопó	Ср.		Ср. шутил.
				Лáнго м. англ.
	Ландó	Ср. франц.		Ср. автомобиль
	Лансьé	Ср. франц. Танец		М. и ср. устар.
	Лану́го	Ср. лат.		Ср. физиол.
				Ланце́ м. танец

				Лапáчо ср. дерево. напиток
	Лапíлли	Ср. лат.		Ср.
				Ларгétто ср. итал. Название
				Лáрго ср. итал. Муз. произведени е
				Лáри м. груз. Денежная единица
	Ларчéми	Ср. груз. 乐器		Ср. муз. инструмент
	Лассé	Ср. франц.		Ср.
	Лассó	Ср. исп.		Ср.
	Лахти	М. груз 皮带		-
	Лаццо	Ср. Итал.		-
				Легатíссимо ср. итал. Муз.
				Легáто ср. итал. Муз.
				Лéго ср. лат.
	Лéгуа	Ср. исп.		Ж. и ср. мера
	Лекúри	М. груз.		М. татец
	Лело	Ж. груз		-

				Лѐнто ср. итал. Муз. пѣса
	Леóне	М. груз.		м. англ. Денежная единица
	Лечаки	М. груз.		-
				Лѐчо ср. блюдо
	Ли	Ср. Кит. мера		Ср.
				Лѝберо м. итал. Спорт.
	Либертѝ	Ср. англ.		Ср. ткань
	Либѝдо	Ср. лат.		Ср. физиол.
	Либрѐтто	Ср. итал.		Ср. текст муз. произведени я
				ЛѝГО м. и ср. праздник Ж. жанр музыки
				Лѝджи м. и ср.
	Лѝдо	Ср. Итал.		Ср.
				Лилангѝни м. англ. Денежная единица
	Лѝмбо	Ср. танец		М. англ.
				Лингáла м. язык

				Лингва франка м. итал. Лингв.
				Лингва франка нова м. англ. Лингв. язык
	Лино́	Ср. франц.		Ср.
	Ліпси	Ср. танец		М. и ср.
	Ліру	Ср. 乐器		Ср. муз. инструмент
				Лисбоніто ср. португ. монета
				Лисенте ср. англ. монета
				Ліси м. и ср. дерево
				Лічи м. и ср. дерево
	Лобби	М. англ.		Ср. полит.
	Лобіо	Ср. груз.		Ср. сорт фасоли
				Лобо ср. культура
				Лока м. санскр. Мифол.
	Лока́о	Ср.		Ср. краска
	Ло́ко	Ср. Итал.		Ср. фин.
	Лоро	Ср.		-
				Лоро-кóнто ср. фин.

				Лóти ср. денежная единица
	Лотó	Ср. франц.		Ср. игра
				Лóтто ср. итал.
				Лофохлóа ср. лат. растение
	Лу́й	М. Монета		М. франц.
	Лье Лье́	Ср. франц.		Ср. единица измерения
	Лэ	Ср. франц.		Ср. жанр поэзии
				Лю́ди ср. устар. Название буквы
	Люмбáго	Ср. лат.		Ср. болезнь
	Ля	Ср. Итал.		Ср. муз. звук
	Лялé	Ср.		Ср.
	Ля́ни	Ср.		Ж. администрат ивно- территориал ьная единица
	Лянсье	Ср. франц.		-
				Ляссé ср. нем.
				М ср. буква
	Мабу́	М. Кит. 乐器		Ср. муз. инструмент

	Магláри	Ср. груз.		Ср.
	Магнéто	Ср. англ.		Ср. тех. машина
	Магникó	Ср.		Ср. тех.
	Маджари	Ср. груз. вино		-
	Мазу	Ср. мера		-
				Макаó ср. португ. игра
				Маккиáто м. итал. напиток
				Маккьяйóли ср. итал.
				Макрамé ср.
				Мáкси ср. лат. Разг. одежда
	Малаи	М. сорт винограда		-
	Мальборо	Ср.		-
	Мальсéкко	Ср. итал.		Ср. заболевание
				Мáмбо ср. исп. танец
	Манави	Ср. груз. вино		-
	Манганéлло	Ср. итал.		Ср. итал. 橡 皮棍
	Мáнго	Ср. и М. франц.		Ср. дерево
	Мáнки	Ср. танец		М.

	Мáнко	Ср. итал.		Ср. ком.
	Манто́	Ср. франц.		Ср. 1. Пальто 2. ком.
				МАНТУ́ ср.
				Мануэ́лину м. португ. Арх. стиль
	Марани	Ср. груз.		-
	Марва́ри	М. язык		М.
	Ма́рго	Ср. Итал.		Ср. лат. Ком.
	Марго	Ср. вино		-
				МА́РДИ-ГРА́ м. франц.
				Марéнго ср. итал. ткань
	Маркетри́	Ср. франц.		Ср. искусство
	Ма́рко	Ср. итал.		Ср.
				Мартелé ср. франц. муз.
				Мартелла́то ср. итал. Муз.
				Мартíни м. англ. напиток
	Марцолáно	Ср. итал.		Ср.
	Марцолíно	Ср. итал .		Ср. сыр еда
	Маснаві́	Ср. арабск.		Ср.

	Матé	М. растение		Ср. и м. исп. Дерево напиток
	Матинé	Ср. франц.		Ср. устар. Одежда
	Матино	Ср.		-
	Матло	Ср. фран . Танец		-
	Матлясé	Ср. Франц.		Ср. ткань
	Махагóни	Ср. Лат.		Ср. дерево
				Мáхе м. физ.
	Мацóни Мацун	Ср. и Ж. груз.		Ср. продукт
	Мачéте	М. исп.		М. и ср. нож оружие
	Машараби	Ср. груз. Сок		-
				Маэстóзо ср. итал. Муз. произведени е
				Мегáри м. арабск.
	Медиванбе ги	М. груз.		-
	Медане	Ср. мера		-
	Меджидиé	Ср. монета		Ж.
	Медино	Ср. монета		-
	Мéдио	Ср.		Ж. исп. Единица объёма

	Медресé	Ср. и Ж.		Ср. и ж. арабск. школа
	Мéдьe	Ср.		Ср. венгр.
				Мей-ý м. кит. дождливый сезон
	Мекренчхи	М. груз. виноград		-
	Мектебé	Ж. Тур.- арабск. школа		Ж.
				Мéнди ж. хинди. ропись
	Меню́	Ср. франц.		Ср.
				Мерси́ ср. спасибо
				Месневí ср. арабск. Лит.
	Метазоа	Ср. греч. Название животных		
	Метилéнбл áу	Ср. франц.		М.
				Метр-гéнри м.
	Метрó	Ср. Франц.		
				Мéцца-вóче ср. итал. Муз.

				Мéццо ср. и ж. разг. Итал. муз.
	Меццо- сопрано	Ср. 女高音		Ср. итал. Муз.
				Мéццо- тíнто ср. итал.
	Ми	Ср. Итал. муз. Гаммы		Ср.
				Мíди ср. франц. англ. Разг. одежда
	Мизерéре	Ср.		Ср. лат.
				Микрогéнри м. англ. Физ.
				Микрокюрí м. англ. Физ.
	Микропíле	Ср.		Ср. греч. Биол.
				Микрофлóп пи м. англ. диск
				Миллигéнри м. англ. Физ.
	Мíлдью	Ср. англ.		Ж.
				Миль-флёр м. франц. рисунок

				Минестроне м. итал. Кулинар. суп
				Міни ср. разг. Жен. одежда
	Минипьян о	Ср. лат.		Ср. пианино
				Міни- флорпи м. англ. Информ.
	Минискерт	Ж. юбка одежда		-
				Минцзя ср. кит. Филос. школа
	Мирзай	Ср. танец		М.
	Мисс	Ж. Англ.		Ж.
	Миссис	Ж. англ.		Ж.
				Містрис ж. устар.
				Мицубіси м. япон. автомобиль
	Мо	Ср. и М.		Ср. и м. физ.
				Модерато ср. итал. Муз. произведени е
	Модесті	Ж. франц.		Ж. итал. 衣 服衬里

	Моджо	Ср.		-
	Мокко	Ср. и м.		М. кофе напиток
	Мокколётто	Ср. Итал.		Ср.
	Момме	Ср.		Ср. япон. Единица массы
				Моно ср. англ.
				Моногатари ср. япон. Лит. жанр
				Монокіни ср. греч. одежда
				Монопосто ср. англ. Итал. Спорт.
	Монпансье	Ср.		Ср. франц.
	Монрепо	Ср. франц.		-
	Монте	Ср. исп.		Ср.
	Монтежю	М. франц.		М. мех.
	Монтекрис-то	Ср.		Ср.
	Моралите	Ср. франц.		Ср. театр. жанр
				Морибана ж. япон.
	Мосье	М. франц.		-

				Моторáлли ср. спортивные соревновани я
	Мóтто	Ср. Итал.		Ср. лит.
	Моурáви	М. груз.		М. ист.
	Мóхо	Ср. и м.		Ср. и м.
	Мравалжа миер	М. груз.		-
	Мсхали	М. сорт винограда		-
	Мтевандид и	М. груз. сорт винограда		-
	Мтиулури	М. груз. танец		-
	Му	Ср.		Ср. кит. Единица измерения
	Муарé	М. и ср. франц.		Ж. и м. ткань
	Муджурету ли	М. груз. сорт винограда		-
	Мужужи	Ср. груз.		-
	Мукузáни	Ср. Вино		М. и ср.
	Мулинé	Ср. франц.		Ср.
				Мўльти- пўльти м. разг. шутил.
	Мўме	Ср. дерево		Ср. лат. дерево

	Мумиё	Ср. арабск.		Ср. разг. продукт
	Мўнгу	Ср. монета		Ср. англ.
	Мундари	М. язык		-
	Мухамбáзи	М. груз.		М. лит.
	Мухранули	Ср. груз. вино		-
	Мушарáби	Ср. арабск.		Ср. балкон
	Мхедру́ли	М. танец. Письмо и Ж. песня,		Ж. и м. груз.
	Мцване	М. груз. сорт винограда		-
	Мчади	М. и ср.		м. и ср. Хлеб еда
	Мыслéте	Ср.		Ср. название буквы м
				МЭЙДЗИ м. япон.
				Мióсли ср. нем. еда
				Н ср. бкува
				Навáхо м. язык
	Набеглави	Ж. мене. вода		-
				Нагарá ж. (Накарá ж. Наккерá ж.) азерб. Муз. инструмент
	На́гари	Ср. письмо		Ср. санскр.

				Нагасáри ср. мифол. дерево
				Нагеíрэ ж. япон. Икебана
	Надо	Ср. нем.		-
	Назуки	Ср. груз.		-
	Нанди- Нагари	Ср. письмо		-
	Наó	Ср. 乐器		Ср. кит. Муз. инструмент
	Напареúли	Ср. груз. вино		Ср.
	Наргилé	М. и ср.		М. и ср. перс.
	Наýа	М. язык		М.
	Наш	Ср. Н		Ср. N
	Нгве	Ср. монета		Ср. денежная единица
				Неглижé ср. устар. Франц. одежда
	Нейтρίно	Ср. итал.		М. и ср. физ.
	Непáли	М. язык		М.
	Нерíне	Ср. лат.		Ср. растение
				Неролí ж. и ср.

	Нёсхи	Ср. Письмо		Ср. арабск.
				Не-трóнь- меня ср. лат. бот. Растение
	Ни	Ср. Мера		Ср. кор. Единица длины